༄༅ །སྙིང་ཐིག་གི་སྨོན་ལམ་ཟབ་མོ་བཞུགས་སོ། །

Prayers and Aspirations of Heart Essence

དཀའ་ཚག Contents

ཟངས་མདོག་དཔལ་རི་འི་སྨོན་ལམ་དཔལ་རི་འི་གསང་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།.....1

Secret Path to the Mountain of Glory A Prayer of Aspiration

for the Copper- coloured Mountain of Glory..... 1

ཐོང་ཆེན་སྟེང་གི་ཐེག་ལེ་ལས། གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་སྨོན་ལམ་བཞུགས། 18

The Prayer of the Ground, Path & Fruition

from the Heart Essence of the Vast Expanse 18

སྐུ་གསུམ་ཞིང་ཁམས་སྨོང་བའི་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་བཞུགས། ।.....27

Training in the Pure Realms of the Three Kāyas a Prayer

and Aspiration..... 27

བར་དོའི་སྨོན་ལམ་དགོངས་གཅིག་རྒྱ་མཚོ་བཞུགས། 44

The Single Oceanic Wisdom an Aspiration

to Recognise the Bardos 44

དུས་མཐར་གདབ་པའི་སྨོན་ལམ་བཞུགས། 81

An Aspiration for the Final Age..... 81

འཇམ་དཔལ་རྩོགས་པ་ཆེན་པོའི་གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་དབྱེར་མེད་པའི་དོན་ལ་སྨོན་པ་དེག་སྟོང་རྩ་རྒྱའི་རང་གདངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས། 88

The Self-Radiance of Indestructible Awareness and Emptiness an Aspiration towards the Meaning of the Indivisible Ground, Path and Fruition of the Great Perfection Mañjuśrī..... 88

ཀློག་ ཟངས་མདོག་དཔལ་ཡིའི་སྨོན་ལམ་དཔལ་ཡིའི་གསང་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

Secret Path to the Mountain of Glory—A Prayer of Aspiration for the Copper- coloured Mountain of Glory

by Rigdzin Jikmed Lingpa

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

om ah hung vajra guru padma siddhi hung

རང་བཞིན་རྣམ་དག་ལྷུན་བཟོག་མའི་སྤྲུལས།

rang shyin nam dak lo dral nyuk mé bub

From the primordial state of natural purity, beyond all concept,

གསལ་མདངས་འགག་མེད་བདེ་སྟོང་ཐོངས་སྐུའི་རྩལ།

sal dhang ghak med de tong long kü tsal

The saṃbhogakāya’s radiance of bliss and emptiness shines out, unceasing,

སྤྲུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་མི་མཇེད་བཀོད་པའི་ཆ།

tul kü shying kham mi jhed kod pé cha

As this nirmāṇakāya realm, part of our world of ‘No Fear’—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག

zang dhok pal gyi ri wor kye war shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

འཛམ་གླིང་ས་ཡི་ལྷེ་བ་རྡོ་རྗེའི་གདན།

dzam ling sa yi te wa do jé den

The vajra seat, centre of this world of Jambudvīpa,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བའི་གནས།

dü sum gyal wé chö khor kor wé né

Is that sacred place where buddhas of past, present and future turn the wheel of Dharma.

དེ་ཡི་ནུབ་བྱང་ངའབ་ལང་ཀའི་གླིང་།

de yi nub jang nga yab lang ké ling

North-west of there lies the land of Ngayab Langké Ling—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག

zang dhok pal gyi ri wor kye war shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

བཀོད་པ་ལྷུན་གྲུབ་ཙི་ཏྟའི་ས་འཛིན་སྟེ།

kod pa lhün drub tsit tai sa dzin po

A spontaneous array, a mountain rising in the shape of a heart:

རྩ་བ་གདེངས་ཅན་འཇོག་པའི་ཐོད་དུ་བཅིང་།

tsa wa deng chan jhok pö thod du ching

Its base rests on the crown of the hooded king of the nāgas,

ཤེད་པར་ལུས་མེད་མཁའ་འགྲོ་ཚོགས་འཁོར་བསྐོར།

ked par lü med kha drö tsok khor kor

Its slopes throng with the formless ḍākas and ḍākinī, celebrating the gaṇacakra feast,

ཙེ་མོ་གཟུགས་ཁམས་བསམ་གཏན་སྙོགས་པ་ལྟེ།

tse mo zuk kham sam ten nyok pa té

Its peak soars into the meditative absorptions of the form realms—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་ཝོར་སྐྱེ་བར་ཤོག

zang dhok pal gyi ri wor kye war shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

རི་རྒྱལ་དེ་ཡི་ཙེ་མཱེ་གཞལ་མེད་ཁང་།

ri gyal de yi tse mö shyal med khang

On the summit of this king of mountains stands a palace beyond all measure,

ཤར་ཤེལ་ལྷོ་ཕྱོགས་དབང་སྡེན་བཻ་ཌཱུརྱ།

shar shel lho chok wang ngön bai dur ya

The eastern side of crystal, the south of blue lapis lazuli,

ནུབ་ཕྱོགས་པད་རག་བྱང་ཕྱོགས་ཨིནྡྲ་ནཱི།

nub chok pad rak jang chok in dra ni

The west of ruby, and north of emerald

ཕྱི་ནང་བར་མེད་ཟང་ཐལ་དབང་གཞུའི་མདངས།

chi nang bar med zang thal wang shyü dhang

All translucent like the arc of a rainbow, with no outside, inside or in between—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zang dhok pal gyi ri wor kye war shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

ཁྱམས་དང་གྲུ་ཆད་ལྷོ་འབྱར་འཇའ་རིས་འཁྱིལ།

khyam dang dru chad lo bhur jha ri khyil

Corridors, corners, and parapets pulsate in rainbow outlines,

འདོད་སྣམ་ཕ་གུ་ད་བ་ད་ཕྱེད་དང་།

dod nam pha gu dra wa dra ched dang

Terraces, walls and hangings with pendant fringes,

ཤར་བུ་མདའ་ཡབ་སྒོ་རྒྱན་རྟ་བབས་ཅན།

shar bu dha yab go gyen ta bab chan

Waterspouts, corbels, door ornaments and steps,

ཆོས་འཁོར་གདུགས་རྟོག་བརྡ་དོན་རྟགས་རྫོགས་པའི།

chö khor duk tok da don tak dzok pé

The wheel of Dharma, parasol and finial: all perfect in identity, meaning and symbol—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zang dhok pal gyi ri wor kye war shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

དཔག་བསམ་ལྗོན་པའི་ཤིང་དང་བདུད་རྩིའི་ཆུ།

pak sam jhön pé shing dang dud tsi chu

Here are wish-fulfilling trees and rivers of nectar,

ནེ་ཡུ་སིང་སྨན་ལྗོངས་དྲི་བསུང་འཕུལ་བའི་ཁྲོད།

né’u sing man jhong dri sung thul wé throd

Green groves sweet with the fragrance of healing plants,

དྲང་སྲོང་རིག་འཛིན་བྱ་ཚོགས་བྷ་མ་ར།

drang song rik dzin ja tsok bhra ma ra

Where ṛṣis, vidyādharas, flocks of birds and swarms of bees,

ཐེག་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་དང་བརྒྱ་སྒྲུར།

thek sum chö kyi dra dang da lu gyur

Reverberate with the sound of the three vehicles of Dharma, and with mystic songs—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zang dhok pal gyi ri wor kye war shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

ཕོ་བྲང་གཞལ་མེད་ཆེན་པོའི་ལྟེ་བ་ལ།

pho drang shyal med chen pö te wa la

A palace vast and limitless, in the heart of which

རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་པད་མ་ཉིའི་སྟེང་།

rin chen zur gyad pad ma nyi dhé teng

On an eight-cornered jewel, a lotus and sun and moon disc seat,

བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་རང་བྱུང་པད་མ་འབྱུང་།

de shek kun dü rang jung pad ma jhung

Padmākara appears naturally, as all the sugatas in one,

སྐུ་གསུམ་རིགས་འདུས་འཇའ་ཟེར་ལོང་ན་བཞུགས།

ku sum rik dü jha zer long na shyuk

Embodying the three kāyas, resplendent in an aura of rainbow light—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག

zang dhok pal gyi ri wor kye war shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

གང་གི་ཟབ་གསལ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྩལ།

gang gi zab sal de chen ye shé tsal

Through your wisdom of great bliss, profound and luminous,

སྟོང་ཉིད་སྙིང་རྗེར་ཤར་བའི་སྒྱུ་འཕྲུལ་ལས།

tong nyi nying jer shar wé gyu thrul lé

Emptiness manifests as compassion, and as its magical display,

ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་དང་ཁྱད་པར་བོད་ཡུལ་དུ།

chok chu kun dang khyad par bod yul du

In every direction of space, and especially through the land of Tibet,

སྤྲུལ་བ་བྱེ་བ་ཐྲག་བརྒྱ་བར་མེད་འགྱེད།

trul wa je wa thrak gya bar med gyed

Billions of emanations stream out, with no interruption—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག

zang dhok pal gyi ri wor kye war shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

གཡས་ཀྱི་བྱལ་ན་རྒྱ་བོད་རིག་འཛིན་རྣམས།

yé kyi dral na gya bod rik dzin nam

On your right stretch the rows of vidyādharas from India and Tibet,

འོད་གསལ་རྡོ་རྗེའི་རོལ་ངོར་ཇམ་སུ་ལེ

öd sal do jé rol ngor jham su lé

Totally suffused in the limitless ‘vajra play of luminosity’,

གཡོན་གྱི་གྲལ་ན་འཕགས་བོད་པཎ་གྲུབ་རྣམས།

yön gyi dral na phak bod pan drub nam

On your left, are the rows of scholars and saints of India and Tibet,

བཤད་སྒྲུབ་ཉམས་ཏོག་བཟོ་ལྡེང་ཆོས་སྒྲ་ཌྲར།

shad drub nyam tok dro leng chö dra ur

Their voices ring out the sounds of Dharma—teaching, practising and discussing their experience and realization—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག

zang dhok pal gyi ri wor kye war shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

མཐའ་སྐོར་བར་མཚམས་རྗེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་དང་།

tha kor bar tsam je bhang nyer nga dang

Around them, and in between, the king and subjects, the twenty-five disciples,

སྤྲུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་གྲུབ་པའི་ཁྲུ་མཆོག་རྣམས།

trul pé ter tön drub pé khyu chok nam

Nirmāṇakāya tertöns and sovereigns among the siddhas,

ཐེག་པ་རིམ་དགུའི་འཁོར་ལོ་ལ་སྤྱོད་ཅིང་།

thek pa rim gü khor lo la chod ching

Practise the cycles of the nine graded yānas,

གཡོ་མེད་དགོངས་པའི་གཟེར་གྱི་བཙུལ་ཁྲིམས་འཛིན།

yo med gong pé zer gyi tul shyuk dzin

Keeping the yogic lifestyle of one-pointed, unwavering realization—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་གོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zang dhok pal gyi ri wor kye war shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱད་སྤུ་ཆད་བར་ཁྱམས་ཀུན།

chok shyi tsam gyad dru chad bar khyam kun

The four directions, eight intermediate points, the corners and internal galleries, all

དཔའ་བོ་ཌཱཀི་ལྷ་དང་ལྷ་མོས་ཁེངས།

pa wo dak ki lha dang lha mö kheng

Are filled with ḍākas, ḍākinīs, gods and goddesses,

རྡོ་རྗེའི་གླུ་གར་མིག་འཕྲུལ་ལྟ་བུར་གཡོ།

do jé lu gar mik thrul ta bur yo

With their vajra hymns and dances, moving like a mirage,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྲིན་སྐོང་བར་བྱེད།

chi nang sang wé chod trin tob par jed

Sending out clouds of offerings, outer, inner and secret—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zang dhok pal gyi ri wor kye war shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

དེ་སྟེང་ལོངས་སྤྱོད་གཞལ་མེད་བཀོད་མཛེས་ནང་།

de teng long kü shyal med kod dzé nang

Above lies the limitless palace of the saṃbhogakāya, an array of beauty,

ཕྱག་ན་པད་མ་ཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ལ།

chak na pad ma jik ten wang chuk la

Where Padmapāṇi, Lord of the World, presides

ཚོམ་བུའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསམ་ཡས་འཁོར་གྱི་སྐོར་ན།

tsom bü kyil khor sam yé khor gyi kor

Encircled by an entourage that surpasses the imagination,

རྣམ་རྟོག་བག་ཆགས་དགྲ་གདོན་ཐལ་བར་བྱེད།

nam tok bak chak dra don thal war jed

Utterly destroying discursive thought and habitual patterns, enemies and negativity—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

zang dhok pal gyi ri wor kye war shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

དེ་སྟེང་ཆོས་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་ཉམས་དགའ་བར།

de teng chö kü shying kham nyam ga war

Above, in the joyful pure land of the dharmakāya

གཞི་སྣང་ཡེ་ཤེས་སྙིང་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

shyi nang ye shé nying po kun tu zang

Dwells Samantabhadra, essence of wisdom: the appearance from the ground,

སྣང་མཐའ་དིག་པའི་འཁོར་ལ་བརྡ་ཆོས་སྟོན།

nang tha rig pé khor la da chö tön

Symbolically giving teachings to ‘Limitless Light’, Amitābha, the self-appearing disciple of his own awareness.

སྟོན་འཁོར་དགོངས་པ་མཉམ་པའི་ཕྲིན་ལས་ཅན།

tön khor gong pa nyam pé thrin lé chan

Both teacher and disciple possess equal realization and activity—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག

zang dhok pal gyi ri wor kye war shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

སྒོ་བཞིར་བཀའ་ཉན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི།

go shyir ka nyen gyal po chen po shyi

At the four gates, are the four great kings, who keep their vows;

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་ཀུན།

chi nang sang wé lha sin de gyad kun

All the eight classes of gods and demons, outer, inner and secret,

ཕོ་ཉར་མངགས་ནས་མུ་སྟེགས་དམ་སྲི་འདུལ།

pho nyar ngak né mu tek dam si dhul

Despatched as envoys, subjugate tīrthikas and transgressors.

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དཔའ་རྣམས་རྒྱལ་ཏ་དུང་།

dam chan gya tso pa tak gyal nga dung

An ocean of oath-bound protectors beat the victory drum to show their might—

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག

zang dhok pal gyi ri wor kye war shok

May we be born on this Copper-coloured Mountain of Glory!

དེ་ལྟར་ཞིང་གི་བཀོད་པ་གསལ་བཏབ་ནས།

de tar shying gi kod pa sal tab né

Now, by visualizing vividly the details of the pure land,

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རི་ལ།

chi rol yul gyi zang dhok pal ri la

And through the power of this aspiration, shaped by our subjective will,

ཡུལ་ཅན་ནང་གི་རིག་པས་སྨོན་དེའི་མཐུས།

yul chan nang gi rig pé mön dé thü

Toward our external goal, the Copper-coloured Mountain of Glory,

རང་ལུས་མི་མཇེད་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་ནང་།

rang lü mi jed shying gi kod pé nang

So, within this very body of ours, display of our world of ‘No Fear’,

རང་སྣང་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་ངོན་པར་ཤོག།

rang nang zang dhok pal rir ngön par shok

Let our whole perception be transformed, here and now, into the Copper-coloured Mountain of Glory!

ཁྱད་པར་བསྒྱེད་རྫོགས་ཟབ་མོའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།

khyad par kyed dzok zab mö ten drel gyi

Then, when the knots of the three channels and five cakras have been released

ཙ་གསུམ་འཁོར་ལྔའི་མདུད་པ་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

tsa sum khor ngé dhud pa drol né kyang

Through the interconnection of profound generation and completion phases;

སྙིང་དབུས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཕོ་བྲང་ཆེར།

nying ü zang dhok pal ri pho drang cher

And when we have perfected the power of the play of innately arising wisdom

ལྷུན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་རྩལ་རྫོགས་ནས།

lhen kyé ye shé rol pé tsal dzok né

In the centre of our own heart, the great palace of the Copper-coloured Mountain of Glory —

རང་རིག་པད་འབྱུང་རྗེ་དང་མཇལ་བར་ཤོག།

rang rik pad jhung je dang jhal war shok

May we meet the Lord Padmākara, our own rigpa, face to face!

ཚོགས་སྦྱོར་མཐོང་སྒོམ་མི་སློབ་ལམ་ལྔའི་སྒྲུབས།

tsok jor thong gom mi lob lam ngé bub

The five paths of accumulation, joining, seeing, meditation and no more learning,

རབ་དགའ་ནས་བཟང་ཀུན་ཏུ་འོད་ཀྱི་བར།

rab ga né zung kun tu öd kyi bar

The bhūmis from Perfect Joy up until Universal Radiance,

དེ་ལས་རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ས་མཆོག་གཉིས།

de lé do je thek pé sa chok nyi

And then the two supreme stages of the Vajrayāna,

ཁྱད་པར་འོད་གསལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི།

khyad par öd sal dzok pa chen po yi

Especially the Wisdom Lama, the extraordinary stage

ཐུན་མོང་མ་ཡིན་ཡེ་ཤེས་ལ་མཛེ་སྟ།

thun mong ma yin ye shé la mé sa

Of Dzogpachenpo, path of luminosity—

བྱར་མེད་ལྷུག་པའི་ངང་དུ་རྫོགས་ནས་ཀྱང་།

jar med lhuk pé ngang du dzok né kyang

May we perfect them all, in an effortless state of ease,

གཞི་དབྱིངས་པད་མ་ཨོད་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

shyi ying pad ma öd du drol war shok

And so be liberated in the space of the ground, the Lotus Light!

གལ་ཏེ་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་མ་རྫོགས་ན།

gal te gong pé tsal chen ma dzok na

Yet if we cannot perfect the full strength of realization,

གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་དྲག་པོའི་འཕེན་པ་ཡི་ས།

sol deb mön lam drak pö phen pa yi

Through the power of our fervent prayer and aspiration,

ནམ་ཞིག་འཆི་བ་བཙན་ཐབས་བྱུང་བའི་ཚེ།

nam shyik chi wa tsen thab jung wé tse

When death arrives with all its force,

པད་སྨྲེ་པོ་ཉ་མཁའ་འགྲོ་གར་མཁན་སྨྲེ།

pad mé pho nya kha dro gar khen mé

Let the messengers of Padma, the ḍākinīs, gracefully dancing,

མངོན་སུམ་ལག་པའི་ཁུ་ཚུར་ནས་བཟུང་ནས།

ngön sum lak pé khu tsur né zung né

Actually take us by the hand,

མཁར་ཆེན་བཟའ་དང་གུ་ན་ན་ཐ་ཏར།

khar chen za dang gu na na tha tar

Just as they did Kharchen Za and Guṇa Nātha,

བདག་ཀྱང་པད་མ་ཨོད་དུ་འཕྲིད་པར་ཤོག།

dak kyang pad ma öd du thrid par shok

And lead us to the paradise of Lotus Light!

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།

chö ying nam par dak pé den pa dang

By the truth of the dharmadhātu, utterly pure, and

དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་ཐུགས་རྗེ་ཡི་སྟ།

kon chok tsa sum gya tsö thuk je yi

Through the compassion of the ocean of Three Jewels and three roots,

བདག་གི་སྨོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

dak gi mön pa yid shyin drub gyur né

May we accomplish all our aspirations just as we have wished,

འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་བྱེད་པར་ཤོག།

dro wa dren pé ded pön jed par shok

And become a guide to lead all beings!

ཅེས་དང་བཞིན་སྨྲས་པའི་ཞིང་ཁམས་དང་ཁྱད་པར་མ་མཆིས་པ་རྣ་ཡབ་པན་ཆོད་ཀྱི་ཞིང་མཆོག་དམ་པར་བགྲོད་པའི་སྨོན་ལམ་དཔལ་རིའི་གསང་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། སྣན་བརྒྱད་རྩ་རྩེ་བཙུན་མོའི་རྣལ་འབྱོར་པ་རྣམས་ཀྱིཀྲིའི་བཞེད་སྐོང་ངུ། དཔལ་ཨོ་རྒྱན་ཡབ་ཡུམ་གྱི་ཐུགས་རྗེའི་བྲྀ་ཟེར་སྟིང་ལ་ཟགུ་བའི་བྱིན་རླབས་ལས། འོད་གསལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་མངོན་སུམ་གྱི་གནད་ལ་གོམས་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཉེ་རུ་ཀ་པ་བརླབ་དབང་ཆེན་གྱིས་བསམ་ཡས་མཆིམ་ཕུའི་འཐག་མེན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཁང་གསང་ཆེན་མེ་ཏོག་ཕུག་གི་མཚམས་མལ་དུ་སྦྱར་བའོ། །དགེའོ།། ||

ཏྲོ། ཕྱོར་ཆེན་སྙིང་གི་ཞིག་ལེ་ལས། གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་སྨོན་ལམ་བཞུགས།

The Prayer of the Ground, Path & Fruition

from the Heart Essence of the Vast Expanse

དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

pal kun tu zang po la chak tsal lo

Homage to glorious Samantabhadra!

གདོད་མའི་གནས་ལུགས་རང་བཞིན་སྤྲོས་དང་བྲལ།

dod mé né luk rang shyin trö dang dral

The true nature of things is naturally free of conceptual projections.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་འདི་མ་གཟིགས།

yod pa ma yin gyal wé dhi ma zik

It does not exist, since even the victorious ones do not see it.

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི།

med pa ma yin khor dé kun gyi shyi

Yet neither is it non-existent, as it is the ground of all samsara and nirvana.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་བརྗོད་བྱའི་ཡུལ་ལས་འདས།

ghal dhu ma yin jod jé yul lé dé

There is no contradiction here, for it lies beyond the realm of expression.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

dzog chen shyi yi né luk tok par shok

May all realize this Great Perfection, the true nature of the ground!

ངོ་བོ་སྟོང་པས་རྟག་པའི་མཐའ་ལས་གྲོལ།

ngo wo tong pé tak pé tha lé drol

In essence it is empty, hence free from the limitations of permanence.

རང་བཞིན་གསལ་བས་ཆད་པའི་མུ་དང་བྲལ།

rang shyin sal wé chad pé mu dang dral

By nature it is clear, and free from the limitations of nihilism.

ཐུགས་རྗེ་འགག་མེད་ནས་ཚོགས་སྤྲུལ་པའི་གཞི།

thuk je gak med na tsok trul pé shyi

Its capacity unobstructed, it is the ground of manifold emanations.

གསུམ་དུ་ཡེ་ཡང་དོན་ལ་ཐ་མི་དད།

sum du ye yang don la tha mi dad

It is divided into three, yet in truth there are no such differentiations.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

dzog chen shyi yi né luk tok par shok

May all realize this Great Perfection, the true nature of the ground!

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སྤྲོ་འདོགས་ཀུན་དང་བྲལ།།

sam gyi mi khyab dro dhok kun dang dral

Inconceivable and free of all superimposition, one-sided fixation

ཡོད་དང་མེད་པའི་ཕྱོགས་འཛིན་རྣམ་པར་ཤིག།

yod dang med pé chok dzin nam par shyik

On things being either existent or non-existent completely dissolves.

འདི་དོན་བརྗོད་ལ་རྒྱལ་བའི་ལྕགས་ཀྱང་རྨུགས།།

dhi don jod la gyal wé jhak kyang duk

The full import of this turns back even the tongue of the victors.

ཐོག་མཐའ་བར་མེད་གཉིང་གསལ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས།།

thok tha bar med ting sal chen pö ying

Without beginning, middle, or end, it is a great expanse of deep clarity.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

dzog chen shyi yi né luk tok par shok

May all realize this Great Perfection, the true nature of the ground!

རང་ངོ་རྣམ་དག་སྐྱེ་མེད་ཀ་དག་ལ།།

rang ngo nam dak kye med ka dak la

Its essence is pristine, unoriginated, and primordially pure.

ལྷུན་གྲུབ་འདུས་མ་བྱས་པའི་གདངས་ཤར་བ།།

lhün drub dhü ma jé pé dang shar wa

Whatever manifests is the expression of this unconditioned spontaneous presence.

གུད་དུ་མ་བཟུང་རིག་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཆེར།།

gud du ma zung rik tong zung jhuk cher

Without perceiving them as other, realizing the great unity of awareness-emptiness,

ཇོག་པས་བས་གཞི་ཡི་དགོངས་པ་ཚད་དུ་ཕྱིན།།

tok pé shyi yi gong pa tsad du chin

One’s understanding of the ground will reach a point of culmination.

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་འཕྱུགས་མེད་པར་ཤོག།།

lam gyi nad la gol chuk med par shok

May there be no deviations and mistakes concerning this key point of the path!

ཡེ་ནས་དག་པས་ལྟ་བའི་མིང་ཡང་མེད།།

ye né dak pé ta wé ming yang med

Pure from the beginning, even the term “view” does not exist.

རང་ངོ་རིག་པས་སྒོམ་རྒྱུའི་ཉུབས་ནས་དོན།།

rang ngo rig pé gom gyü shub né don

Aware of the original state, the sheath of meditation falls away.

གཟའ་གཏད་མེད་པས་སྤྱོད་པའི་སྒྲོག་དང་བྲལ།།

za tad med pé chod pé drok dang dral

There are no reference points, hence no need to restrain one's conduct.

རང་བཞིན་ལྷུམས་ཞུགས་སྤྲོས་བྲལ་རྗེན་པའི་ངང་།།

rang shyin lhum shyuk trö dral jen pé ngang

In the spontaneously present nature, this state of naked simplicity,

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་འཕྱུགས་མེད་པར་ཤོག།།

lam gyi nad la gol chuk med par shok

May there be no deviations and mistakes concerning this key point of the path!

བཟང་ངན་རྣམ་རྟོག་ཕྱོགས་སུ་མ་ལྷུང་ཞིང་།།

zang ngen nam tok chok su ma lhung shying

Not falling into partiality towards positive thoughts or negative ones,

བཏང་སྙོམས་ལུང་མ་བསྟན་དུ་མ་འཇམས་པར།།

tang nyom lung ma ten du ma jham par

And without giving free rein to a state of indifferent neutrality,

ཤར་གྲོལ་རི་མེད་རྒྱ་ཡན་ལྷུན་འཇམས་སྟོང་།།

shar drol ri med gya yen lhün jham long

Manifestation and liberation—an expanse unrestricted, unbridled, and spontaneously free.

སྤང་ལྡང་ཡེ་ཟད་རང་གཤིན་ཡོངས་ཤེས་ངང་།

pang lang ye zad rang shyin yong shé ngang

Understanding that the nature is inherently devoid of needing to accept and reject,

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་འཕྱུགས་མེད་བར་ཤོག།

lam gyi nad la gol chuk med par shok

May there be no deviations and mistakes concerning this key point of the path!

ཐོག་མའི་སྤྱི་གཤི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ངང་།

thok mé chi shyi nam kha ta bü ngang

Like space, awareness is the universal ground and starting point.

གཤི་སྣང་རིག་པ་མཁའ་ལ་སྤྲིན་དེངས་བཞིན།

shyi nang rig pa kha la trin deng shyin

Manifest ground spontaneously present, yet vanishing like clouds in the sky,

སྤྱི་གསལ་ཤེས་པ་ནང་དུ་ལྷོག་པ་ལས།

chi sal shé pa nang du dhok pa lé

The mind radiates out, projecting outwards and then returning within

ཁྱད་ཆོས་དྲུག་ལྡན་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུའི་སྦུབས།

khyad chö druk den shyön nu bum kü bub

To the youthful vase body’s inner space, possessing six unique characteristics—

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཙན་ས་ཟིན་པར་ཤོག།

dre bü gyal po tsen sa zin par shok

May all seize the throne of this majestic fruition!

ཡེ་ནས་རང་རིག་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ།

ye né rang rik kun tu zang po la

From the very beginning, awareness itself is Samantabhadra.

ཐོབ་བྱའི་ཞེ་འདོད་མཐའ་དག་དབྱིངས་སུ་ཡལ།

thob jé she dod tha dak ying su yal

Within it, all hoping for attainments dissolves into the sphere of reality,

བྱ་རྩོལ་ལྷུན་འདས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གཤིས།

ja tsol lo dé dzok pa chen pö shi

The true character of the Great Perfection, beyond intentional effort;

དབྱིངས་རིག་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོའི་མཁའ་གློང་སྦུབས།

ying rik kun tu zang mö kha long bub

The sphere of reality and awareness, the inner space of Samantabhadri—

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཙན་ས་ཟིན་པར་ཤོག།

dre bü gyal po tsen sa zin par shok

May all seize the throne of this majestic fruition!

རབ་ཏུ་མི་ནེ་འུ་མ་ཆེན་པོའི་དོན།

rab tu mi né uh ma chen pö don

Utterly non-abiding—the nature of the Great Middle Way;

ཁྱབ་གདལ་ལྷུན་འཇམས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ངང་།

khyab dal lhün jham chak gya chen pö ngang

All-embracing and spontaneously vast—the state of Mahamudra;

མཐའ་གྲོལ་ཀློང་ཡངས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གནད།

tha drol long yang dzok pa chen pö nad

Freed from limitations and wide open—the key point of the Great Perfection.

ས་ལམ་ཡོན་ཏན་གཞིར་རྫོགས་ལྷུན་གྲུབ་སྤུབས།

sa lam yon ten shyir dzok lhün drub bub

The virtues of the levels and paths fundamentally complete—spontaneously present inner space.

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཙན་ས་ཟིན་པར་ཤོག

dre bü gyal po tsen sa zin par shok

May all seize the throne of this majestic fruition!

ཐུགས་བཅུད་ཀློང་ཆེན་ཟབ་རྒྱ་ཡི།

This profound prayer, a summation of the seal

མཐའ་སྤྲུད་སྟོན་ལམ་ཟམ་མོ་འདི།

Of the quintessential vast expanse,

བཀའ་སྩལ་བྱང་སེོང་རྣ་ཆུ་ལས།

Was set down at the behest of the protector of the teachings,

བཙན་ཞེའི་ཚུལ་ཅིས་བསྒུལ་ནས་བཀོད།

The Rishi Rahula, who took the form of a monk.

ཟབ་དོན་སྤེལ་བ་དོན་ཡོད་ཅིང་།

To make meaningful the spread of the profound reality

རྟེན་འབྲེལ་སྨོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་ཕྱིར།

And bring to perfection this prayer of interdependence,

ནམ་མཁའི་སྙིང་ཐིག་བྱིན་བརླབས་པའི།

I let loose this profound seal to the mad yogi of Kong.

ཀོང་སྨྱོན་སྤྲུལ་པའི་རིག་འཛིན་ལ།

Entrusting it to this hidden master of awareness

ཟབ་རྒྱ་བཀོལ་དེ་གཏད་རྒྱ་བྱུས།

Who himself has been blessed by Akashagarbha.

འཕྲོ་དོན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་ཤོགས། །

May its benefit for beings equal the extent of space!

| Translated by Cortland Dahl, 2006.

༦༩། །སྐུ་གསུམ་ཞིང་ཁམས་སྒྲུབ་བའི་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་བཞུགས། །

Training in the Pure Realms of the Three Kāyas

A Prayer and Aspiration

by Rigdzin Jikmed Lingpa

ཀྱེ་མ་ཀྱེ་ཧུད་རིག་འཛིན་པད་མ་འབྱུང་། །

kye ma kye hud rik dzin pad ma jhung

Kyema Kyehü! O Lotus-born, master of pure awareness,

བདག་འདྲ་ལས་ངན་སྐྱེགས་མའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

dak dra lé ngen nyik mé sem chan nam

Sentient beings like me in this degenerate age possess evil karma.

བདེ་བ་འདོད་ཅང་སྡུག་བསྔལ་དོན་དུ་གཉེར། །

de wa dhod kyang duk ngal don du nyer

When I yearn for happiness, yet contrive to create only suffering,

སྙིང་རུས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་རྣམས་སུ་ལ་རེ། །

nying rü chin chi lok nam su la re

When my every effort is completely wrong, who can I turn to?

ཐུགས་རྗེ་ས་གཟིགས་ཤེག་རྡ་ཡབ་གླིང་པ་མཁྱེན། །

thuk jé zik shik nga yab ling pa khyen

Look on me with compassion, you who dwell in Ngayab Ling—Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་སྤྲོངས། །

da ta nyid du zang dhok pal rir drong

Lead me, right now, to the Copper-coloured Mountain of Glory!

ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་རྒྱལ་བ་ཁྱེད་ལྟ་བུས། །

thuk je den pé gyal wa khyed ta bü

Even an enlightened being, as compassionate as you,

བོད་འབངས་བོར་ནས་རྡ་ཡབ་གླིང་དུ་གཤེགས། །

bod bhang bor né nga yab ling du shek

Left the Tibetans behind, and departed for Ngayab Ling.

གདོང་དམར་བོད་ཐུག་སྤྲེའུའི་ཚ་བོ་རྣམས། །

dong mar bod thruk treü tsa wo nam

Yet for the children of Tibet, descendants of the monkey,

འདི་ཕྱིའི་རེ་ལྟོས་སྐྱབས་གནས་སུ་ལ་རེ། །

di chi re tö kyab né su la re

You are our only refuge, in this life and the next: so who can I turn to?

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྔ་ཡབ་གླིང་པ་མཁྱེན། །

thuk jé zik shik nga yab ling pa khyen

Look on me with compassion, you who dwell in Ngayab Ling—Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

དབུས་ཀྱིད་དུ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་དྲོངས། །

da ta nyid du zang dhok pal rir drong

Lead me, right now, to the Copper-coloured Mountain of Glory!

ཚེ་སྲོག་མི་རྟག་གཡང་ཁའི་བྱེ་ཌུ་འདྲ། །

tse sok mi tak yang khé jé’u dra

Life is precarious, like a chick perched on the edge of a cliff.

དོ་ནུབ་ཙམ་ཡང་མི་ཁཆིའི་གདེང་ནི་མེད། །

do nub tsam yang mi chi deng ni med

There’s no certainty that death will not come tonight.

རྟག་ཏུ་སྡོད་ཐབ་བྱེད་པ་བདུད་ཀྱིས་བསླུས། །

tak tu dod drab jed pa dud kyi lü

Planning to live forever, I am caught by the demon of distraction,

གཤིན་རྗེའི་ཕོ་ཉ་བྱུང་ན་སུ་ལა་རེ། །

shin jé pho nya jung na su la re

And when the henchmen of the Lord of Death come by, who will I turn to then?

ཐུག་ས་རྗེ་ས་གཟིགས་ཤེག་རྣ་ཡབ་གླིང་པ་མཁྱེན། །

thuk jé zik shik nga yab ling pa khyen

Look on me with compassion, you who dwell in Ngayab Ling—Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་བྲོངས། །

da ta nyid du zang dhok pal rir drong

Lead me, right now, to the Copper-coloured Mountain of Glory!

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་ལས་ལ་གཡེངས། །

khor wé sem chan duk ngal lé la yeng

We sentient beings in samsara are addicted to actions that bring suffering:

དམ་ཆོས་བྱེད་ཟློ་ནམ་ལངས་སྐར་ལྟར་ཡལ། །

dam chö jed lo nam lang kar tar yal

Any intention to practise the Dharma fades like the stars at dawn,

དོན་ཆུང་གཡེང་བའི་ཁོལ་བོར་མི་ཚེ་ཟད། །

don chung yeng wé khol wor mi tse zad

And our lives are wasted, squandered in slavery to trivial things.

དགྲ་ཆེན་འཆི་བ་བྱུང་ན་སུ་ལ་རེ། །

dra chen chi wa jung na su la re

When death, the greatest foe of all, arrives, who then can I turn to?

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རྔ་ཡབ་གླིང་པ་མཁྱེན། །

thuk jé zik shik nga yab ling pa khyen

Look on me with compassion, you who dwell in Ngayab Ling—Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་དྲོངས། །

da ta nyid du zang dhok pal rir drong

Lead me, right now, to the Copper-coloured Mountain of Glory!

བྱི་པའི་རང་བཞིན་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

ji pé rang shyin so sö kye wo kun

We ordinary people have the mentality of infants,

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་ན་ཚོད་ཆེས་ཆེར་རྒུད། །

thö sam gom pé na tsod ché cher gud

The older we get, our study, contemplation and meditation steadily grow more feeble.

ཕར་ཕྱིན་དྲུག་གི་འདེན་བྱེད་ཅེ་རེ་ལོང་། །

phar chin druk gi dren jed che re long

And the eyes of the six perfections go blind.

འཇུང་བ་ཐིམ་རིམ་བྱུང་ན་སུ་ལა་རེ། །

jhung wa thim rim jung na su la re

But when the elements dissolve, one by one, who can I turn to then?

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ངར་ཡབ་གླིང་པ་མཁྱེན། །

thuk jé zik shik nga yab ling pa khyen

Look on me with compassion, you who dwell in Ngayab Ling—Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་དྲོངས། །

da ta nyid du zang dhok pal rir drong

Lead me, right now, to the Copper-coloured Mountain of Glory!

དགེ་བཅུའི་ལམ་ལ་མོས་པས་ཞུགས་ན་ཡང་། །

ge chü lam la mö pé shyuk na yang

We might aspire to the path of virtue and devote ourselves to it,

རྣམ་པར་དཔྱད་ན་ཆོས་བརྒྱད་ཟོབ་དང་འདྲེས། །

nam par chad na chö gyad zob dang dré

And yet if we look, we'll see our practice is a sham, riddled with the eight worldly obsessions.

མི་དགེའི་རྣམ་སྨིན་མ་ཚོར་ཤུགས་ཀྱིས་འགོ །

mi gé nam min ma tsor shuk kyi go

The results of our harmful acts are ripening, without our even noticing, and because of this,

བར་དོར་དཉལ་ཐག་གཅོད་དུས་སུ་ལ་རེ། །

bar dor nyal tak chod dü su la re

In the bardo state, our decision is made—we are bound for the hell realms.

Who can I turn to then?

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཞིག་ཇ་ཡབ་གླིང་པ་མཁྱེན། །

thuk jé zik shik nga yab ling pa khyen

Look on me with compassion, you who dwell in Ngayab Ling—Care for me, guide me, inspire me, make me one with you.

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་དྲོངས། །

da ta nyid du zang dhok pal rir drong

Lead me, right now, to the Copper-coloured Mountain of Glory!

སྐྱེ་མ་ནམ་ཤིག་ཚེ་ཡི་འཕེན་པ་ཟད། །

kye ma nam shyik tse yi phen pa zad

Kyema! When my life force is spent,

ལུས་ཀྱི་མདངས་ཞོར་དབུགས་ཀྱི་ངར་སྒྲ་བཅེགས། །

lü kyi dhang shor uk kyi ngar dra tsek

The vital glow slips from my body, and breath comes in gasps, one upon the other,

འདེགས་བྱེད་ལུང་བྲོས་དང་སྐད་ཅན་གྱི་རོ། །

dhek jed lung drö ngar kad chan gyi rö

When the inner supporting air withdraws, and my weak and groaning corpse severs

ཉེ་འབྲེལ་གདུང་སེམས་འབྲེལ་ཐག་གཅོད་པའི་ཚེ། །

nye drel dung sem drel thak chod pé tse

The links between me and loved ones in their grief,

གནད་གཅོད་སྡུག་བསྔལ་དྲག་པོ་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

nad chod duk ngal drak po mi jhung shying

Let me not suffer the fiercest agony, at the final moment of death,

མཁའ་འགྲོས་བསུ་བའི་སྣང་བ་ཤར་བར་ཤོག །

kha drö su wé nang wa shar war shok

But instead behold the ḍākinīs come to bid me welcome.

ཀྱི་ཧུད་ས་ཆུ་མེ་ལུང་ནམ་མཁའ་སྟེ། །

kyi hud sa chu me lung nam kha te

Kyihü! Earth, water, fire, air and space: as the five elements

འབྱུང་ལྔའི་ཐིམ་རིམ་དུ་བ་སྨིག་རྒྱུ་དང་། །

jhung ngé thim rim du wa mik gyu dang

Dissolve one by one, the visions of smoke, mirages,

མེ་ཁྱེར་མར་མེའི་སྣང་བ་གསལ་བའི་རྗེས། །

me khyer mar mé nang wa sal wé jé

Sparks and lamps becomes clear, and thereupon unfolds

ཐྲ་བའི་ཐིམ་རིམ་སྣང་མཆེད་ཐོབ་གསུམ་སྟེ། །

thra wé thim rim nang ched thob sum te

The subtle dissolution of appearance, increase and attainment.

འདི་ལྟར་རྣམ་ཤེས་སྣང་བ་ལ་ཐིམ་པས། །

dhi tar nam shé nang wa la thim pé

And so, as consciousness dissolves into appearance,

སྤྲིན་མེད་མཁའ་ལ་ཉི་ཟླ་གཟས་ཟིན་ལྟར། །

trin med kha la nyi dha zé zin tar

Like an eclipse in a cloudless sky,

དམར་ལམ་འཆར་ཞིང་དམར་ཆ་སྙིང་གར་ལྷོག །

mar lam char shying mar cha nying gar dhok

The red experience dawns, and red essence rises to the heart.

དེ་རྗེས་སྣང་བ་མཆེད་པ་ལ་ཐིམ་པས། །

de jé nang wa ched pa la thim pé

In turn, as appearance dissolves into increase,

སྐར་ཁུང་ནང་དུ་ཟླ་ཟེར་ཤར་བ་ལྟར། །

kar khung nang du dha zer shar wa tar

Like moonbeams slanting through a skylight,

དཀར་ལམ་འཆར་ཞིང་དཀར་ཆ་ཐུར་དུ་བབས། །

kar lam char shying kar cha thur du bab

The white experience unfolds, and white essence descends.

དེ་ནས་མཆེད་པ་ཉེར་ཐོབ་ལ་ཐིམ་པས། །

de né ched pa nyer thob la thim pé

Then, as increase dissolves into near attainment,

སྤྲིན་མེད་ནམ་མཁར་སྲོད་མུན་ཐྲིག་པ་ལྟར། །

trin med nam khar sod mün thrik pa tar

Like the darkness at dusk on a clear and cloudless night,

ནག་ལམ་ཤར་ནས་ཀུན་གཞིའི་ངང་དུ་བརྒྱལ། །

nak lam shar né kun shyi ngang du gyal

The black experience draws in, and I sink into the ālaya, the ground of all.

སྣར་ཡང་སྐྱེག་འཇིན་ལུང་བརྒྱད་བྱེས་པ་ཡི་སྐ། །

lar yang sok dzin lung gyad gyé pa yi

Once again, with the eightfold separation of the life-supporting wind,

ཆུང་ཟད་བརྒྱལ་སངས་གདོད་མའི་ཡེ་གདངས་ཤར། །

chung zad gyal sang dod mé ye dang shar

I awaken slightly from unconsciousness, and the original primordial radiance dawns,

གསལ་ལ་མ་འགགས་སྟོན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཞིན། །

sal la ma ghak ton gyi nam kha shyin

Clear and unobstructed, like a limpid autumn sky.

སྟོང་གསལ་སྒྲིབ་གཡོགས་བྲལ་བའི་ངང་ལ་གནས། །

tong sal drib yok dral wé ngang la né

While I rest in this state of empty cognizance, free from all obscuring veils,

དེ་ཚེ་ད་ལྟའི་ཀ་དག་ཟློ་བྲལ་དབྱིངས། །

de tse da té ka dak lo dral ying

In this moment, may I realize the primordial purity of nowness, the space that is free from conceptual mind,

ཐ་མལ་ཤེས་པ་ཟང་ཀ་རྒྱ་ཡན་ལ། །

tha mal shé pa zang ka gya yan la

As ‘ordinary’ awareness, fresh, vast and boundless.

ངེས་པ་རྙེད་དེ་མཉམ་པར་བཞག་པའི་མཐུས། །

ngé pa nyéd de nyam par shyak pé thü

And through the power of meditating in that state,

གདོད་མའི་གཞི་དབྱིངས་ནང་གསལ་གསང་བའི་སྦུབས། །

dod mé shyi ying nang sal sang wé bub

In that very instant may I seize the stronghold of

ཁྱད་ཆོས་དྲུག་ལྡན་ཀུན་བཟང་དགོངས་པའི་སྙིང། །

khyad chö druk den kun zang gong pé long

The space of the primordial ground, the secret depth of inner luminosity,

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་བཙན་ས་ཟིན་པར་ཤོག །

kad chik nyid la tsan sa zin par shok

The vast expanse of the wisdom mind of Samantabhadra, endowed with its six special qualities!

གལ་ཏེ་བར་དོ་དང་པོར་མ་གྲོལ་ན། །

gal te bar do dang por ma drol na

If I am not liberated in this, the first bardo,

དབྱིངས་ནང་ལྷུན་གྲུབ་འོད་གསལ་ལ་ཐིམ་ནས། །

ying nang lhün drub öd sal la thim né

The appearances of space dissolve into spontaneously present luminosity,

སྒྲ་འོད་ཟེར་དང་ཚོམ་བུའི་དཀྱིལ་འཁོར་སོགས། །

dra öd zer dang tsom bü kyil khor sok

And when sound, light, rays, mandala patterns and the like arise—

ཐིམ་ལུགས་བརྒྱད་ཀྱི་སྣང་བ་འཆར་བའི་ཚེ། །

thim luk gyad kyi nang wa char wé tse

The visions of the eightfold process of unfolding—

ཆོས་ཉིད་བར་དོར་རང་སྣང་ངོ་ཤེས་ནས། །

chö nyid bar dor rang nang ngo shé né

May I recognize them as my own appearances in the bardo of dharmatā,

མ་བང་བུ་འཇུག་ལྟ་བུར་གྲོལ་བར་ཤོག །

ma pang bu jhuk ta bur drol war shok

And be liberated, like a child leaping into its mother’s lap.

དེ་ཚེ་སྒྲ་ཡི་ས་འཇིགས་ཏེ་ཟེར་གྱི་རངས། །

de tse dra yi jhik te zer gyi ngang

Yet if I am shocked by the sounds, terrified by the rays,

སྐུ་ཡི་སྣང་བས་སྐྲག་སྟེ་མ་གྲོལ་ན། །

ku yi nang wé trak te ma drol na

Frightened by the appearances of deities, and liberation eludes me,

ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་ལྟ་མའི་བྱིན་ཆབས་ཀྱིས། །

chö nyid den pa la mé jin lab kyi

Then by the truth of the nature of reality, and through the blessing of the master,

འཁྲུལ་བ་རྨི་ལམ་སད་པའི་ཆ་ཙམ་ལས། །

thrul pa mi lam sad pé cha tsam lé

At the moment of awaking from this dream of delusion,

རང་བཞིན་སྦྱུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་པད་མེ་བུབ། །

rang shyin tul kü shying kham pad mé bub

May I be inspired and liberated, miraculously born

བརྩེ་ཏེ་སྐྱེས་ནས་དབུགས་དབྱང་གྲོལ་བར་ཤོག །

dzü te kyé né uk yung drol war shok

In the heart of a lotus flower in a natural nirmāṇakāya realm!

རིམ་དགུའི་ཐེག་པ་ཀུན་ལས་འདས་པའི་དོན། །

rim gü thek pa kun lé dé pé don

Through the power of entering the path of the Clear Light Dzogpachenpo,

ཇོད་གསལ་རྫོགས་ཆེན་ལམ་ལ་ཞུགས་དེའི་མཐུས། །

öd sal dzog chen lam la shyuk dé thü

The truth that surpasses all the nine graded vehicles,

ནམ་ཞིག་གངོད་མའི་ལྷུམས་སུ་ཞུགས་པའི་ཚེ། །

nam shyik dod mé lhum su shyuk pé tsé

After I enter the womb of the primordial,

གང་གི་གྲོལ་ཚད་སྒྲ་འོད་ས་གཡོས་དང་། །

gang gi drol tsad dra öd sa yö dang

May all the signs of liberation: sounds, lights, earthquakes,

རིགས་ལྔའི་གདུང་དང་ཞི་ཁྲོའི་སྣང་བརྙན་སོགས། །

rik ngé dung dang shyi trö nang nyen sok

Relics of the five families, forms of the peaceful and wrathful deities, and the like

ཀུན་གྱི་མཐུན་སྣང་གྲུབ་ཏུ་མངོན་པར་ཤོག །

kun gyi thun nang drub tu ngön par shok

Become visible for all to see.

རིག་འཛིན་བདག་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་དག་དང་། །

rik dzin dak gi lhak sam nam dak dang

By the power of the extraordinary pure intention I possess as a vidyādhara,

ཆོས་ཉིད་རང་བཞིན་ཅི་ཡང་མ་ཡིན་པའི། །

chö nyid rang shyin chi yang ma yin pé

By the power of the truth of the nature of reality, which is free from being anything in and of itself,

བདེན་པའི་མཐུ་ཡི་ས་ཁམས་གསུམ་ཡིད་ཅན་དང། །

den pé thu yi kham sum yid chen dang

May sentient beings of the three realms of existence, and especially

ཁྱད་པར་འབྲེལ་བས་བསྟེན་པའི་སེམས་ཅན་ཀུན། །

khyad par drel wé dü pé sem chan kun

All who are connected in any way with me,

སྐུ་བཞིའི་ཞིང་ཁམས་རྨད་བྱུང་ཉམས་དགའ་བར། །

ku shyi shying kham mad jung nyam ga war

Be liberated, altogether, all at once

ཚོམ་བུ་གཅིག་ཏུ་ཕྱམ་གཅིག་གྲོལ་བར་ཤོག །

tsom bu chik tu cham chik drol war shok

In the wondrous pure realms of the four kāyas, full of joy!

དེ་ལྟར་སྐུ་གསུམ་ཞིང་ཁམས་སྦྱོང་བའི་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་འདི་ནི་རང་བྱུང་བརླའི་གསུང་གི་དབེན་གནས་འོག་མིན་རྫོང་རྫེའི་ཀེ་ཏུ་ཚང་དུ་རང་ཉིད་གཅིག་པུར་དབེན་པ་བསྟེན་པའི་སྐབས་སྤྲུལ་ཞིག་ཞིག་གི་ཚེ་ན་མིག་ལམ་དུ་ཏས་པོ་དེ་མཐོང་བས་ཀྱེན་བྱས་སྣང་བ་ལ། གང་རེ་མ་གཡེའི་རྩེར་མཁའ་སྨོག་རྡེ་འབངས་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་ཀྱིས་བཅགས། ལྷ་འཛེ་བཏུལ། སྐྱོ་སངས་མཛད་པ་སོགས་ཀྱི་ལོ་རྒྱས་ཆེར་སྣང་མོད། དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལྷའི་མིང་ཙམ་མེད། འདི་ལྟ་བུའི་འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པར་ཡིད་ཆེས། རང་ཉིད་ཀྱང་ལོ་ཤས་ཙམ་མི་འཆི་བའི་འཚེ་རྩིས་བྱས་ཀྱང་སང་ཙམ་ནས་འཇིག་རྟེན་པ་རོལ་ཏུ་མི་འགྲོ་བའི་དེས་པ་ཅི་ཚམ་སྣང་ཤས་དེས་འབྱུང་ཚད་མེད་སྐྱེས། ཙོ་རྒྱན་རྫེ་འབངས་རྣམས་དྲན་པ་ལ་ཚད་མེད་ཀྱི་མཆི་མ་འཁྲུག་པ་ཞིག་བྱུང་བས་རྒྱེན་བྱས། དེའི་ཚེ་ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐུལ་བའི་གསོལ་འདེབས་དང་འབྲེལ་བར་བར་དོ་ལམ་སྣང་གི་གྲོལ་ཚུལ་རྩ་ཚིག་ཏུ་བྱས་ནས་ཁ་ཅིན་ཏུ་བཀྲིས་ཚོག་པའི་སྨོན་ལམ་འདི་ཡང་བྱ་བྲལ་བ་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད་ཟེར་གྱིས་བྱིས་པའོ།། །།

Once I was alone in solitary retreat in ‘The Akaniṣṭha Vajra Cave’, a hermitage blessed by the naturally arising enlightened speech of Padmasambhava, when early one morning, I caught sight of Mount Hépori and thought: “Wait...It was on that hilltop just over there that Khenpo Śāntarakṣita, the master Padma, the King and the disciples once walked, subjugated gods and ghosts, and relaxed.

Many are the tales that appear to that effect. But now, apart from their names, not a single trace of them remains." I was gripped by a conviction that in the very same way, everything is transient, impermanent. And although I had reckoned on staying alive, and not dying, for a few years more, what certainty was there that I would not leave for my next life the very next day? This train of thought filled me with haunting sorrow and aching weariness, and a sense of renunciation that was boundless. The memory of Guru Rinpoche, the King and the disciples plunged me into floods of tears. And this was why, at that moment I, Chatral Khyentsé Özer, wrote this 'Prayer and Aspiration to Training in the Pure Realms of the Three Kāyas': a prayer invoking and imploring Guru Rinpoche, coupled with an aspiration prayer suitable for daily recitation based on the root words of the way to attain liberation through the experiences of the bardo states.

| Translated by Rigpa Translations

༦༩། །བར་དོའི་སྣོན་ལམ་དགོངས་གཅིག་རྒྱ་མཚོ་བཞུགས།

The Single Oceanic Wisdom

An Aspiration to Recognise the Bardos

by Rigdzin Jigmed Lingpa

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
dü sum sang gyé tham chad kyi

Precious guru, embodiment of all the buddhas

བདག་ཉིད་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །
dak nyid lama rinpoche

Throughout the three times,

མགོན་མེད་བདག་ལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས། །
ghon med dak la thuk jé zik

Turn your compassionate gaze towards me,

མ་རིག་འཁིབས་པོས་ནོན་པ་བདག །
ma rik thib pö non pa dak

For I am without refuge and beset by deep-seated confusion.

འཁོར་ཚེ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས། །

khor tse thok ma med pa né

Throughout time without beginning, I have been oppressed

ལས་ཉོན་སྡིག་པས་ཟིལ་གྱིས་ནོན། །

lé nyön dik pé zil gyi non

By karma, destructive emotions and negative deeds,

བླ་མ་བརྙས་ཤིང་སྤུན་ལ་ཁྲོས། །

lama nyé shing pun la thrö

I have harboured contempt for the guru and anger toward vajra siblings,

དམ་ཚིག་སྡོམ་པའི་གནས་ཀུན་ཉམས། །

dam tsik dom pé né kun kyang

And as a result, have fallen into the abyss of destructive behaviour

ཉེས་སྤྱོད་ཆེན་པོའི་གཡང་སར་ལྷུང། །

nyé chod chen pö yang sar lhung

And ruined all my vows and samaya commitments.

མ་འཚལ་བཞིན་དུ་ནོངས་པ་ཀུན། །

ma tsal shyin du nong pa kun

Now, filled with intense remorse, I openly confess all my misdeeds,

དེ་རིང་གནོང་འབྱོད་དྲག་པོས་བཤགས། །

de ring nong gyod drak pö shak

Without holding anything back.

སྔོན་ཆད་ཁྱེད་ཀྱི་བཀའ་ལས་འདས། །

ngön chad khyed kyi ka lé dé

Previously I didn’t heed your commands,

དེ་ལྟའི་སྡིག་ལྟུང་མ་བྱང་བར། །

de té dik tung ma jang war

Nor did I purify destructive actions and downfalls.

འཇིག་རྟེན་ཕ་རོལ་སོང་གྱུར་ན། །

jhik ten pha rol song gyur na

Thus, when I depart this world,

དམྱལ་མེ་བཟོད་དཀས་དེས་བཙར་བསྲེག །

nyal me zod ké ngé par sek

I’ll surely be consumed in the unbearable fires of hell.

དེ་ཚེ་བདག་ཉིད་འདོར་ཕོད་དམ། །

de tse dak nyid dhor phod dam

When that time comes, will you abandon me?

ཐོག་མཐའ་མེད་པའི་འཁྲུལ་གཞི་ནི། །

thok tha med pé thrul shyi ni

The ground of confusion is without beginning or end

ལུང་མ་བསྟན་གྱི་ཆོས་ཉིད་ནས། །

lung ma ten gyi chö nyid né

As, from the neutral state of suchness,

ཀུན་འབྱུང་མ་རིག་གདོན་ཆེན་དང་། །

kun jhung ma rik don chen dang

The great demon of confusion, the source of all ills,

འཇོག་པས་པའི་རང་བཞིན་སྐྱེ་གནས་ཀྱི། །

drok pé rang shyin kye né kyi

Arises in tandem with birth – the natural bardo of life.

བར་དོར་ཆོས་ལྡན་དལ་འབྱོར་ལུས། །

bar dor chö den dal jhor lü

Having won a life of leisure and fortune,

ཐོབ་ནས་བླ་མ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །

thob né lama nyé jed ching

May I please the guru, and,

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་ཤེས་རབ་ལ། །

thö sam gom pé shé rab la

With wisdom arisen through study, contemplation and meditation,

བརྟེན་ནས་དེས་འབྱུང་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

ten né ngé jhung chang chub sem

Cultivate renunciation and bodhicitta,

ཕྱིན་དྲུག་ལམ་མཆོག་བསྟེན་པར་ཤོག །

chin druk lam chok nyen par shok

And practice the supreme path of the six perfect actions.

དུས་ཀྱིས་ཉེན་ཏེ་འགྲོ་བ་ལ། །

dü kyi nyen te dro wa la

In time, I’ll have to pass on

འཆི་ཀའི་བར་དོ་ཞེས་བྱ་སྟེ། །

chi ké bar do shyé ja te

To the so-called bardo of dying.

དེ་ཚེ་འཆི་རྐྱེན་དང་པ་དང། །

de tse chi kyen ngen pa dang

Then may I not suffer

གནད་གཅོད་དྲག་པོ་མི་འཇུང་ཞིང་། །
nad chod drak po mi jhung shying
A painful, sudden or violent death,

དབྱིངས་དང་རིག་པ་བསྲེ་བ་ཡིས། །
ying dang rig pa se wa yi
But by unifying basic space and awareness,

ཟོད་གསལ་སྤུབས་འཇུག་མངོན་གྱུར་ནས། །
öd sal bub jhuk ngön gyur né
Enter the sphere of luminosity

གདོད་མའི་གཞི་ལ་གྲོལ་བར་ཤོག །
dod mé shyi la drol war shok
And be freed within the primordial ground.

གལ་ཏེ་གོམས་པའི་སྟོབས་ཆུང་ན། །
gal te gom pé tob chung na
However, should my familiarity prove weak,

སྐོ་བརྒྱད་བཀག་ནས་ཚངས་བུག་དབྱེ། །
go gyad kak né tsang buk yé
May I close the eight gateways, open the aperture of brahma,

རྣམ་ཤེས་ལུང་ཞྱོན་དམ་པ་ཡི་ས། །

nam shé lung shyön dam pa yi

And, through familiarity with the instruction

ཕྲོང་འཕོ་ཕྲོང་འཇུག་ལ་བརྟེན་ནས། །

drong pho drong jhuk la ten né

On the ejection of consciousness riding the subtle wind,

མཁའ་སྤྱོད་རིག་འཛིན་གནས་ཐོབ་ཤོག །

kha chod rig dzin né thob shok

Take birth in Khecara, celestial abode of the vidyādharas.

དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

de tar chang chub sem pa yi

Yet if I do not actualise the bodhisattvas'

འཕོ་ལུགས་མངོན་དུ་མ་གྱུར་ན། །

pho luk ngön du ma gyur na

Transference of consciousness in this way,

ས་ལ་ས་ཐིམ་ལྡང་མི་ནུས། །

sa la sa thim dang mi nü

The earth element will dissolve into itself, and I'll be unable to rise;

ཆུ་ལ་ཆུ་ཐིམ་ཁ་སྣར་ཆུ། །

chu la chu thim kha nar chu

The water element will dissolve into itself, and mucus will leak from my nose and saliva from my mouth;

མེ་ལ་མེ་ཐིམ་ཁ་སྣ་སྐམ། །

me la me thim kha na kam

The fire element will dissolve into itself, and my mouth and nose will dry up;

ལུང་ཐིམ་དབུགས་དང་ཡན་ལག་ཐྲ། །

lung thim uk ngar yen lak thra

And, when the wind element dissolves, my breath will falter, and my limbs weaken,

མིག་སྤྲིན་གྱེན་ཧྥོག་དུ་བ་དང་། །

mik trin gyen dhok du wa dang

My vision will cloud over, and my eyes roll upward.

སྤྲིག་རྒྱུ་མེ་ཁྱེར་མར་མེ་འབར། །

mik gyu me khyer mar me bhar

[Without the support of the elements], the five subtle energies will dissipate

ལུང་ལྔ་བྱོས་བའི་རྗེད་ལས་ཀྱིས། །

lung nga drö pé jed lé kyi

And cause visions of smoke, mirages, fireflies and a bright lamp to appear in turn.

ཁྱབ་བྱ་འཇུང་བའི་ཁམས་ལྔ་དང་། །

khyab ja jhung wé kham nga dang

When the five elements and fresh wisdom-bindus,

ཁྱབ་བྱེད་ཡེ་ཤེས་ཐིག་ལེའི་དབྱིད། །

khyab Jed ye shé thik lé chid

Which hitherto pervaded them,

རྒྱབ་རྒྱས་ཡུལ་ལྔ་ཡིད་ཤེས་ལ། །

gyab gyé yul nga yid shé la

Are about to separate

ཐིམ་པར་ཕྱོགས་ཆེ་འདི་སྣང་ལ། །

thim par chok tsé dhi nang la

And the five sense consciousnesses dissolve into mind,

ཞེན་ཆགས་གདུང་བ་མི་སྐྱེ་ཤིང་། །

shyen chak dung wa mi kye shying

May I have no attachment to the appearances of this spent life

བླ་མའི་གདམས་ངག་དྲན་པར་ཤོག །

la mé dam ngak dren par shok

And recall the instructions of my Guru.

རགས་པ་རྩ་ཐིག་ལུང་གསུམ་གྱི། །

rak pa tsa thik lung sum gyi

Next, as a result of the separation

ཚོགས་པ་བྱེས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་ལས། །

tsok pa gyé pé ten drel lé

Of the gross channels, drops and subtle winds,

ཐྲ་བ་སྣང་མཆེད་ཐོབ་གསུམ་གྱི། །

thra wa nang ched thob sum gyi

The subtle experiences of appearance, increase and attainment will arise.

ཐིམ་ཚུལ་དཀར་ཆ་ཐུར་བབས་ཏེ། །

thim tsul kar cha thur bab te

With the descent of the white element,

སྙིང་སྟོབས་ སྙིང་སྟོབས་བདེ་བ། སྐན་པ་གཉེ་སྐག་ཏུ་བཀའ་བས་བཅོས་བསྒྲུབ་མ་བྱེད་ཅིག །ལས་བྱུང་འདོད་ཆགས་ཀྱི། །

nying tob lé jung dhod chak kyi

Thoughts related to desire,

རྟོག་པ་འགག་དང་ལྷན་ཅིག་པར། །

tok pa gak dang lhen chik par

Which arise from ‘strength of the heart’ (bliss), [1] will cease.

རྣམ་ཤེས་སྣང་བ་ལ་ཐིམ་པས། །

nam shé nang wa la thim pé

Simultaneously, consciousness will dissolve into ‘appearance’,

སྟོན་གནམ་ཟླ་འོད་ཀྱིས་སྐྱོང་ལྟེ། །

tön nam dha öd kyi long té

And as a vision like a moonlit autumn sky appears,

དཀར་ལམ་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག །

kar lam rang ngo shé par shok

May I recognise this whiteness to be my nature.

དེ་བཞིན་དམར་ཆ་བྱེན་དུ་ཕྱོག །

de shyin mar cha gyen du dhok

Similarly, with the ascent of the red element,

དུལ་ལས་བྱུང་བའི་ཞེ་སྡང་འགག །

dul lé jung wé shye dang ghak

Thoughts related to aggression, which from ‘dust’ (suffering), will cease.

སྣང་བ་མཆེད་པ་ལ་ཐིམ་པས། །

nang wa ched pa la thim pé

As ‘appearance’ dissolves into ‘increase’

སྐར་ཁུང་ཉི་ཤུར་གྱི་སྣང་སྲིད་ལྟ་ཏེ། །

kar khung nyi shyur gyi long té

Producing a vision of redness like sunbeams streaming through a skylight,

དམར་ལམ་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག །

mar lam rang ngo shé par shok

May I recognise this to be my nature.

ཁུ་རྡུལ་སྙིང་གར་ཐྲད་པ་ལས། །

khu dul nying gar thrad pa lé

When the white and red drops [2] meet at my heart,

སྨུན་ཅན་ལས་བྱུང་གཉི་ཀྲུག་འགག །

mun chan lé jung ti muk ghak

Thoughts related to confusion, which arise from ‘darkness’ (ignorance), will cease.

མཆེད་པ་ཉེར་ཐོབ་ལ་ཐིམ་པས། །

ched pa nyer thob la thim pé

As ‘increase’ dissolves into ‘near-attainment’,

སྟོན་གནམ་སྨག་གི་ས་སྲིད་བ་ལྟ་ཏེ། །

tön nam mak gi long wa té

A vision of blackness like a dark autumn sky will dawn,

ནག་ལམ་ཤར་ནས་བརྒྱལ་བ་ལ། །

nak lam shar né gyal wa la

And I will likely faint.

ཕྱོགས་ཆེ་ཏན་པའི་སྒྲོན་མེ་ཡི་ས། །

chok tse dren pé drön me yi

Then may I employ the lamp of recollection,

ཉེར་ཐོབ་འོད་གསལ་ལ་འདྲེས་ནས། །

nyer thob öd sal la dré né

And, by merging near-attainment with natural luminosity,

གདོད་མའི་དབྱིངས་སུ་སངས་རྒྱས་ཤོག །

dod mé ying su sang gyé shok

Awaken within the primordial expanse.

གལ་ཏེ་ཏན་པའི་སྟོབས་ཞན་པས། །

gal te dren pé tob shyen pé

If, as the force of my recollection is weak,

བརྒྱལ་ཏེ་སེམས་མེད་སྐད་གྱུར་ན། །

gyal te sem med kab gyur na

I lose conscious and experience an absence of thought,

ཀུན་གཞི་ཆོས་དབྱིངས་ལ་སད་ནས། །
kun shyi chö ying la sad né
May the ālaya (basis of all) awaken as dharmadhātu,

དྭངས་གསལ་རྟོག་པ་མེད་པ་ཡི། །
dang sal tok pa med pa yi
Clear, lucid, and free of all conceptualization,

འཆི་བ་འོད་གསལ་མངོན་གྱུར་ཤོག །
chi wa öd sal ngön gyur shok
And may I actualise the luminosity of death.

དེ་ལྟར་ཆོས་སྐུའི་བསྟེ་བ་ཡིས། །
de tar chö kü se wa yi
If I cannot merge with the dharmakāya

གདོད་མའི་ནང་དབྱིངས་མ་ཟིན་ན། །
dod mé nang ying ma zin na
And seize the primordial expanse within,

ཤིན་ཏུ་ཐྲ་བའི་རླུང་སེམས་ཆེ། །
shin tu thra wé lung sem che
The extremely subtle energy-mind

ལུགས་ལྷོག་ཉེ་བར་ཐོབ་པ་ལས། །

luk dhok nye war thob pa lé

Will develop in reverse from near-attainment

མཆེད་པའི་སྣང་བ་ཆོས་ཉིད་ཀྱི། །

ched pé nang wa chö nyid kyi

To increase and appearance, and

བར་དོ་གཞི་དབྱིངས་ཀ་དག་ལྟོང་། །

bar do shyi ying ka dak long

As the primordially pure expanse of the basal dhātu,

ཁྲེགས་ཆོད་ལྟ་བས་མངོན་འྱུར་ཅིང་། །

threk chod ta wé ngön gyur ching

The bardo of dharmatā, dawns,

གཞི་སྣང་ཡིན་ལུགས་འོད་གསལ་ནི། །

shyi nang yin luk öd sal ni

May I realise it through the view of Trekchö.

སྣང་བ་ཐམས་ཅད་འོད་ལྔ་རུ། །

nang wa tham chad öd nga ru

As the natural luminosity of the ground,

ཟ་འོག་བཀྲམ་པ་ལྟར་ཤར་ཚེ། །

za wok tram pa tar shar tsé

All appearances will manifest as five-coloured light, like unfurled brocade.

ཐོད་རྒལ་གོམས་པའི་ཉེ་རྒྱུ་ལས། །

thod gal gom pé nye gyu lé

Then, through my familiarity with Tögal,

རང་སྣང་རང་བཞིན་མེད་པར་ཤེས། །

rang nang rang shyin med par shé

May I recognise them as my own manifestation – without self-nature –

ཆོས་ཉིད་ཅིག་ཆར་ཟད་པར་ཤོག །

chö nyid chik char zad par shok

So that they are instantly exhausted within suchness.

གལ་ཏེ་འོད་གསལ་ཟུང་འཇུག་ལ། །

gal te öd sal zung juk la

Yet, should luminosity dissolve into union,

ཐིམ་ནས་རིགས་བརྒྱའི་སྣང་བ་ཤར། །

thim né rik gyé nang wa shar

The appearances of the hundred deities will dawn,

སྒྲ་ཡི་ས་འཇིག་ཤིང་ཟེར་གྱི་སྣང་།།

dra yi jhik shing zer gyi ngang

With terrifying sounds and startling brilliance.

སྐུ་ཡི་སྣང་བས་སྐྲག་གྱུར་ན།།

ku yi nang wé trak gyur na

If these appearances strike me with terror,

སེང་གེའི་གསོབ་ལྟར་མཚངས་རིག་ནས།།

seng gé sob tar tsang rik né

May I recall that they are like nothing more than stuffed lions

བག་མི་ཚ་བའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག།

bak mi tsa wé deng thob shok

And thereby gain unshakeable confidence.

བསམ་གཏན་གྱིས་ནི་ཞག་ལྔ་ལ།།

sam ten gyi ni shyak nga la

For five days of meditative absorption,

རྒྱལ་བ་རིགས་ལྔའི་ཞལ་མཐོང་ཚེ།།

gyal wa rik ngé shyal thong tse

As I behold the faces of the buddhas of the five families,

སྐུ་དང་རང་ཨོད་འབྲེལ་བ་ཡི་སས། །

ku dang rang öd drel wa yi

May I connect them with my own natural radiance

རིག་པ་ཨོད་གསལ་ལ་འཇུག་དང་། །

rig pa öd sal la jhuk dang

And allow awareness to enter into luminosity.

སྐུ་ཡང་རང་ལ་ཐིམ་པ་ཡི་སས། །

ku yang rang la thim pa yi

Then, once the forms are absorbed into me,

ཨོད་གསལ་རིག་པ་ལ་འཇུག་ཚེ། །

öd sal rig pa la jhuk tse

When luminosity dissolves into awareness,

མ་པང་བུ་འཇུག་ལྟར་གྲོལ་ཤོག །

ma pang bu jhuk tar drol shok

May I be liberated like a child leaping into its mother’s lap.

དེ་བཞིན་ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་ལ། །

de shyin zung jhuk ye shé la

Similarly, when union dissolves into wisdom,

ཐིམ་པས་འོད་སྣང་ཐིག་ལེ་ཅན། །

thim pé öd nang thik le chan

And luminosity appears as radiant spheres (bindu) –

ཡེ་ཤེས་བཞི་སྤྱོར་སྣང་བ་ནི། །

ye shé shyi jor nang wa ni

The appearances of fourfold wisdom,

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ཁོང་སེང་ལམ། །

do je sem pé khong seng lam

The inner path of Vajrasattva –

སྣང་ཚེ་རིག་པ་རང་ས་ཟིན། །

nang tse rig pa rang sa zin

May I seize the very ground of awareness.

ཡེ་ཤེས་ལྷུན་གྲུབ་ལ་ཐིམ་པས། །

ye shé lhün drub la thim pé

As wisdom dissolves into spontaneous presence,

སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་རྗེ་འོད། །

ku dang ye shé thuk je öd

Kāyas, wisdoms, compassion, lights,

མཐའ་གྲོལ་གཉིས་མེད་དག་མ་དག །

tha drol nyi med dak ma dak

Freedom from extremes, non-duality, purity, and impurity

ལྷུན་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་སྒོ། །

lhün drub ye shé chen pö go

Appear as the eight great gateways of spontaneous wisdom.

བརྒྱད་དུ་ཤར་ཡང་ཁོར་འདས་ཀྱི། །

gyad du shar yang khor dé kyi

As entrance to, or withdrawal from, saṃsāra and nirvāṇa

འཇུག་ལྡོག་རིག་པའི་རང་ཙལ་དུ། །

jhuk dhok rig pé rang tsal du

Is simply the natural expression of awareness,

ཤར་བ་གཞི་ལས་མ་གཡོས་པའི། །

shar wa shyi lé ma yö pé

May I gain confidence in the great display of the ground,

གཞི་སྣང་ཆེན་པོར་ཡིད་ཆེས་ཤོག །

shyi nang chen por yid ché shok

In which nothing ever wavers from the ground itself.

དེ་ཡང་བསྐྱེད་རིམ་ལ་གོམས་ན། །

de yang kyed rim la gom na

Moreover, through familiarity with the creation phase,

ལུང་སེམས་ཙམ་གྱི་ལུས་དེ་ཉིད། །

lung sem tsam gyi lü de nyid

May the subtle body of wind and mind

མཚན་དཔེ་རྫོགས་པའི་ཡི་དམ་གྱི། །

tsen pe dzok pé yi dam gyi

Arise through the five aspects of complete enlightenment [3]

ལྷ་སྐུར་མངོན་བྱང་ལྡེས་ཆུབ་པ། །

lha kur ngön jang ngé chub pa

As the kāya of the yidam deity, complete with marks and signs,

བར་དོར་ལོངས་སྤྱོད་བསྲེ་བ་ཡིས། །

bar dor long kü se wa yi

And thus by merging with the saṃbhogakāya within the bardo,

སྒྱུ་མའི་སྐུ་རུ་ལྡང་བར་ཤོག །

gyu mé ku ru dang war shok

May I arise in an illusory kāya.

གང་ཞིག་མོས་བས་སྤྱོད་རྣམས་ཀྱང་། །

gang shyik mö pé chod nam kyang

May those who take devotion as their practice

རྗེས་དྲན་ལྔ་དང་མངོན་ཤེས་དྲུག །

jé dren nga dang ngön shé druk

Find relief in the five recollections, [4] six clairvoyances, [5]

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དབུགས་འཇིན་ནས། །

mi jed zung kyi uk jhin né

And unfailing powers of mnemonic retention,

བླ་མ་དྲན་ནས་རྗེས་འཛིན་ཤོག །

lama dren né jé dzin shok

And, having brought the guru to mind, come under his protection.

ཡི་དམ་དྲན་ནས་ཞལ་མཐོང་ཞིང་། །

yi dam dren né shyal thong shying

May we recall and behold the face of the yidam deity.

ལྟ་བ་དང་ནི་བསམ་གཏན་དང་། །

ta wa dang ni sam ten dang

And may we recollect the view, meditation,

སྐྱེ་གནས་མན་ངག་དྲན་པར་ཤོག །

kye né man ngak dren par shok

Places of rebirth, and the pith instructions.

དེ་བཞིན་སྔོན་གནས་ཤེས་པ་དང་། །

de shyin ngön né shé pa dang

Similarly, may I remember past lives,

འཆི་འཕོ་དང་ནི་སྐྱེ་བ་ཤེས། །

chi pho dang ni kye wa shé

View death and transmigration and future birth,

ཕ་རོལ་གྱི་ནི་སེམས་ཤེས་དང་། །

pha rol gyi ni sem shé dang

Know the minds of others,

སྣང་བ་སྐོག་གྱུར་ཤེས་པ་དང་། །

nang wa kok gyur shé pa dang

And be aware of hidden phenomena.

རིགས་དྲུག་གནས་རིགས་མཐོང་ཞིང་ཤེས། །

rik druk né rik thong shying shé

May I see the beings of the six classes in their various realms,

དབང་པོ་རྣམ་དག་མངོན་ཤེས་དང། །

wang po nam dak ngön shé dang

Gain pure sensory perception and clairvoyance,

སྔོན་ཆད་ཐོས་སོ་ཅོག་གིས་མཆོག། །

ngön chad thö so chok gi tsön

And unfailingly recall and retain

ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཚད་མེད་པ། །

chö kyi nam drang tsad med pa

All the boundless forms of Dharma,

རྒྱུད་ལ་འཆར་བའི་མི་བརྗེད་གཟུངས། །

gyüd la char wé mi jed zung

Represented by the teachings I’ve already heard.

ཐོབ་ཚེ་དེས་པར་གྲོལ་བའི་གནད། །

thob tse ngé par drol wé nad

Crucially, at this time, may I recognise

སྟོང་ཉིད་སྤྲོས་བྲལ་ཀ་དག་གི །

tong nyid trö dral ka dak gi

The empty, primordially pure and unelaborate nature

རིག་པ་ཅེར་མཐོང་རང་ཐོག་ཏུ། །

rig pa cher thong rang thok tu

Of awareness nakedly, just as it is,

ངོ་ཤེས་ཐག་ཆོད་གདེང་ཐོབ་ཤོག །

ngo shé thak chod deng thob shok

decide upon it and gain confidence.

མདོར་ན་ཆོས་ཉིད་བར་མ་དོའི། །

dhor na chö nyid bar ma dö

In essence, there is no limit to how the bardo

རྣམ་པར་དཔྱད་ན་མཐའ་མེད་ཀྱང་། །

nam par chad na tha med kyang

Of dharmatā might be investigated,

དཔྱོད་མཁན་ཉིད་ལ་ཚུར་བརྟགས་ན། །

chod khen nyid la tsur tak na

But by turning the investigation upon the investigator,

གང་དུའང་གྲུབ་པ་མེད་པ་ལ། །

gang du’ang drub pa med pa la

It is clear that there is nothing whatsoever that is real,

མེད་དོ་སྙམ་པའང་རང་གྲོལ་བ། །

med do nyam pa’ang rang drol wa

And even the idea of non-existence disappears by itself.

འདི་ནི་གདོད་མའི་གྲོལ་ས་སྟེ། །

dhi ni dod mé drol sa te

This is the site of primordial liberation.

གཞོན་ནུ་བུམ་པའི་སྐུ་ཐོབ་ནས། །

shyön nu bum pé ku thob né

Having attained the ‘youthful kāya in a vase’,

ལྷུན་གྲུབ་རྩལ་ལས་ལ་སྤྲུལ་པ་ལས། །

lhün drub tsal lé trul pa lé

May I emanate from its spontaneous, creative power

འགྲོ་དོན་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་ཤོག །

dro don khor wa dong truk shok

To dredge the depths of saṃsāra for the benefit of all.

གལ་ཏེ་སྲིད་པ་བར་དོ་ལ། །

gal te sid pa bar do la

Yet, if I should wander into the bardo of becoming,

ཁ་འཁྱམ་མིང་བཞི་འདུས་པ་ཅན། །

kha khyam ming shyi dhü pa chan

I will become an aggregate of the four ‘names’ – [6]

དབང་པོ་ཀུན་ཚང་ཡིད་ཀྱི་ལུས། །

wang po kun tsang yid kyi lü

With all senses intact and a body of mental energy.

ཤི་བར་ངོ་ཤེས་དྲན་པ་གསལ། །

shi war ngo shé dren pa sal

I’ll clearly recall my death and know that I’ve passed on,

རྣམ་གྲོལ་ས་དང་སྐྱེ་གནས་ལ། །

nam drol sa dang kye né la

Blown about like a feather borne upon the wind,

ཐོགས་པའི་བྱ་སྟོང་ཟུང་ཁྱེར་ལྟར། །

thok pé ja dro lung khyer tar

Barred only from the place of liberation and site of rebirth.

ལས་ཟུང་རྗེས་འགྲོ་ཉམ་ཐག་ཅིང་། །

lé lung jé dro nyam thak ching

I’ll follow the winds of karma, suffer exhaustion,

བྱེད་སྡངས་ཀྱིས་གདུངས་བདུན་ཚེན་རེའེ། །

dred ngang kyi dung dun tsen ré

And, in terror, endure the torments of my death

མཚམས་སུ་འཆི་བའི་སྡུག་བསྔལ་གྱི། །

tsam su chi wé duk ngal gyi

Repeatedly, at the end of each and every week,

ཚོར་བ་ཉམས་སྐྱོང་སྐྱེ་གནས་འཚོལ། །

tsor wa nyam nyong kye né tsol

As, all the while, I seek a place to take rebirth.

དེ་ཚེ་རང་བཞིན་སྤྲུལ་བའི་ཞིང་། །

de tse rang shyin trul pé shying

At this time, through having familiarised myself

མངོན་པར་དགའ་དང་དཔལ་ལྡན་དང་། །

ngön par ga dang pal den dang

With Manifest Joy, The Glorious,

པད་མ་ཚེག་དང་ལས་རབ་གྲུབ། །

pad ma tsek dang lé rab drub

Stacked Lotuses, Perfect Deeds Accomplished,

དབུས་ཕྱོགས་མེ་རི་འབར་བ་སྟེ། །

ü chok me ri bhar wa te

And Blazing Mountain in the centre –

རྣམ་གྲོལ་དབུགས་ཆེན་འཇིན་པ་ལྔའི། །

nam drol uk chen jhin pa ngé

The five naturally emanated pure realms,

དགའ་ཞིང་ཡིད་ལ་གོམས་བྱས་ནས། །

dak shying yid la gom jé né

Which grant the wondrous relief of total liberation,

གདོན་མི་ཟ་བར་བགྲོད་པར་ཤོག །

don mi za war dröd par shok

May I proceed there without the slightest hesitation.

གལ་ཏེ་རིག་པའི་རྩལ་དབང་གིས། །

gal te rig pé tsal wang gi

If I’m not ripened by empowerment into the dynamic energy

མ་སྨིན་བདེན་པ་མ་མཐོང་ན། །

ma min den pa ma thong na

Of intrinsic awareness and haven’t seen the truth,

སོ་སོའི་གནས་རིགས་མངོན་སྐྱུར་ངམ། །

so sö né rik ngön gyur ram

The indications of my future birth will manifest:

དམྱལ་བ་སྡོང་དུམ་ཡི་དྭགས་སུ། །

nyal wa dong dum yi dak su

I'll look downwards at a tree stump for the hells

མགོ་བོ་ཐུར་ལྟ་རྗོལ་སོང་ཁྲག །

gho wo thur ta jol song thrak

Or at smoke for the land of hungry spirits.

ལྷ་མིན་ཁ་ཆར་མགོ་ཡང་འཕྲེད། །

lha min kha char gho yang thred

I'll look ahead and perceive blood as an animal, or rain and snow as a titan.

ལྷ་མི་དཀར་ཞིང་གྱེན་དུ་འགྲེང། །

lha mi kar shying gyen du dreng

I'll look up and perceive whiteness as a god or a human being –

འདོད་ལྷ་ཡུལ་ལ་དགའ་གདུང་དང། །

dhod lha yul la ga dung dang

And if a god of the desire realm, I'll delight in objects;

གཟུགས་ཁམས་འོད་ལ་གཟུགས་མེད་ནི། །

zuk kham öd la zuk med ni

If a god of the form realm, I'll revel in light;

ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྟོང་ཕྱད་ལ། །

chi yang med pé tong chad la

And if a god of the formless realm, I'll relish

དགའ་གདུང་འཆར་ཞིང་ཁྱད་པར་དུ། །

ga dung char shying khyad par du

Open space that is devoid of anything at all.

ཕ་མའི་འདུ་འཛོད་མཐོང་བའི་ཚེ། །

pha mé dhu throd thong wé tsé

Then, especially upon seeing the union of my future parents,

ཆགས་སྡང་བདེན་མེད་སྦྱོང་བའམ། །

chak dang den med jong wa'am

Through having trained in the insubstantiality of attachment and aversion,

གསུམ་པའི་དབང་དོན་ཉམས་སྐྱོང་ཞིང་། །

sum pé wang don nyam nyong shying

Or experienced the meaning of the third empowerment,

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་སྦྱང་གཞི་དང་། །

kye né shyi yi jang shyi dang

And through purifying the four ways of taking birth

སྤྱོང་བྱེད་གོམས་པའི་བསྐྱེད་རིམ་གྱི་སྒོ། །

jong jed gom pé kyed rim gyi

Based on familiarity with mantric conduct,

སྔགས་ལ་སྤྱོད་པའི་རྟེན་ཅན་དུ། །

ngak la chod pé ten chan du

The cleansing agent of creation phase yoga,

སྐྱེ་བ་སྤྲུལ་སྐུའི་བསྟེ་བ་ཡིས། །

kye wa tul kü se wa yi

May I blend my birth with the nirmāṇakāya,

ཉིང་མཚམས་སྦྱོར་བའི་མཐུ་ཐོབ་ཤོག །

nying tsam jor wé thu thob shok

And thus gain the power to reconnect with my practice. (7)

སྨིན་བྱེད་དབང་དང་གྲོལ་བྱེད་ཁྱེད། །

min jed wang dang drol jed thrid

If I cannot integrate the empowerments that ripen,

བསྡུང་བྱ་དམ་ཚིག་ཐོབ་བྱ་འདྲས། །

sung ja dam tsik thob ja dré

Instructions that liberate, samaya that is to be kept

རྣམ་པ་བཞི་རུ་བསྟེ་བ་དང་། །

nam pa shyi ru se wa dang

And result to be obtained, and am unfamiliar

སྐྲོ་གསུམ་ལྷ་སྔགས་ཆོས་ཉིད་དུ། །

go sum lha ngak chö nyid du

With the key points of transference of the three doors [8]

འཕོ་བའི་གནད་ལ་མ་གོམས་ན། །

pho wé nad la ma gom na

As deity, mantra and suchness,

འབྱུང་བའི་ཤུང་གི་བྱེད་ལས་ཀྱིས། །

jhung shyi lung gi jed lé kyi

The energies of the four elements will function

ཤིན་ཏུ་འཇིགས་པའི་སྒྲ་བཞི་དང་། །

shin tu jhik pé dra shyi dang

To produce four types of terrifying sound, [9]

དུག་གསུམ་ལས་སྐྱེས་གཅོང་རོང་གསུམ། །

duk sum lé kyé chong rong sum

The three poisons will yield three forms of abyss, (10)

བག་ཆགས་ལས་སྐྱེས་གཤེད་མའི་གཟུགས། །

bak chak lé kyé shed mé zuk

Negative habits will adopt the shapes of executioners,

མེ་ཆུ་གཅན་གཟན་འཇིགས་པའི་ཚོགས། །

me chu chen zan jhik pé tsok

And there will be fires, waters and fearsome beasts.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་འགྲོ་དང་། །

kon chok sum la kyam dro dang

Then may I find solace by taking refuge in the three rare and sublime ones

དགེ་བའི་རམ་སྨིན་དབུགས་འབྱིན་ཞོག །

ge wé ram dé uk jhin shok

And through the force of previously accumulated virtue.

དལ་འབྱོར་ཚང་བའི་ལུས་རྙེན་གྱི། །

dal jhor tsang wé lü ten gyi

May I select an excellent entrance to future rebirth,

ལངལ་སྤོ་བཟང་པོ་འདམ་པ་དང་། །

ngal go zang po dham pa dang

A physical form complete with the freedoms and advantages,

སྨོན་ལམ་དག་པས་མཚམས་སྦྱར་ནས། །

mön lam dak pé tsam jar né

And by combining this with pure prayers of aspiration,

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྡན་གྱི། །

tho ri yon ten dun den gyi

May I obtain a form possessing the seven qualities of the higher realms, [11]

རྟེན་ལ་བླ་མ་མཉེས་བྱས་ནས། །

ten la lama nyé jé né

Use it to please the guru,

ཚུལ་བཞིན་སྤྱོད་པའི་རང་དབང་དང་། །

tsul shyin chod pé rang wang dang

Have the freedom to practice the Dharma perfectly,

ཅི་གསུང་བཀའ་བཞིན་བསྒྲུབ་པ་ཡིས། །

chi sung ka shyin drub pa yi

And through following instructions to the letter,

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་པར་ཤོག །

tuk yid chik tu dré par shok

Merge my own mind with the guru's wisdom!

ཅེས་བཞད་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པས་སོ།། ||

By the vidyādhara Jigmed Lingpa.

| Translated by Sean Price, 2021.

Source: 'Jigs med gling pa. "bar do'i smon lam dgongs gcig rgya mtsho", in-klong chen snying thig rtsa pod. 5 Vols. BDRC W1KG13585. Bodhnath, Kathmandu and Bodhgaya, Bihar: Shechen Publications, 1994. Vol. 2: 469–479.

Version: 1.2-20210809

1. ↑ The Tibetan text includes a footnote identifying strength of the heart as bliss, dust as suffering and darkness as ignorance. According to the Saṃkhya these are three material qualities (yon tan gsum, triguṇa): 1. lightness (snying stobs, sattva), 2. energy/motility (rdul, rajas), and 3. darkness (mun pa, tamas).

2. ↑ Khu rdul. These are the aforementioned white and red elements – the white element (semen) of the father and red element (ovum) of the mother.

3. ↑ The five aspects of complete enlightenment (mngon byang lnga) are: 1) the ground of emptiness, 2) the seat of lotus and moon disc, 3) mind as a hand implement, 4. speech as the seed-syllable, and 5) the kāya as perfection.

4. ↑ The five recollections (rjes dran lnga), as found in the pith instructions of the Kadampas, are to recall: 1) the guru as the embodiment of all refuges, 2) the body as that of the yidam, 3) speech as mantra, 4) sentient beings as having been one's parents, and 5) emptiness as the nature of mind.

5. ↑ The six clairvoyances (mngon shes drug) are 1) the capacity to perform miracles, 2) divine sight, 3) divine hearing, 4) recollection of former lives, 5) cognition of the minds of others, and 6) cognition of the exhaustion of defilements.

6. ↑ The bardo being is composed of four of the five aggregates (feeling, perception, formations and consciousness) but lacks the first, form, as their body is made up of mental energy.

7. ↑ This refers to the practice which is likened to the repair of an irrigation pipe or length of guttering. In the example the pipe has broken and the flow of water interrupted. Once the pipe is repaired the flow may resume. A breakage or interruption to the flow of practice, death, has occurred, and the instruction here is for taking a good birth (the repair) so the flow of practice may resume.

8. ↑ The three gateways of activity: body, speech and mind.

9. ↑ The sounds of mountains crumbling, oceans surging, forests burning and apocalyptic gales.

10. ↑ A chasm of vivid whiteness that arises from aversion, one of vivid redness that arises from attachment, and one of total blackness that arises from delusion.

11. ↑ To be born with longevity, health, attractive form, fortune, a good family, wealth, and intelligence.

ꕥ།　།དུས་མཐར་གདབ་པའི་སྨོན་ལམ་བཞུགས།

An Aspiration for the Final Age

by Rigdzin Jigmed Lingpa

ན་མོ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྙིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

namo, kon chok sum la nying né kyab su chi

Namo! From the depths of my heart, I take refuge in the Three Jewels.

སྐྱེ་མེད་ཆོས་ལ་བཟོད་པ་མ་ཐོབ་བར། །

kye med chö la zod pa ma thob bar

Until I gain acceptance of the unborn nature of reality,

དངན་འགྲོའི་གནས་སུ་ནམ་ཡང་མི་ལྟུང་ཞིང་། །

ngen drö né su nam yang mi tung shying

May I never again fall into the lower realms

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་རྟེན་ཐོབ་པར་ཤོག །

lha wé lhak pé lü ten thob par shok

But attain a human body, superior even to a godly form.

མཐོ་རིས་ཐོབ་ཀྱང་སྡུག་བསྔལ་རྣམ་གསུམ་གྱི་སྟ། །

tho ri thob kyang duk ngal nam sum gyi

Even if I attain the higher realms, nowhere in saṃsāra

དམ་ལ་མ་བཞག་འཁོར་བ་ཡོད་མིན་ན། །

dam la ma shyak khor wa yod min na

Is free from the bonds of the three types of suffering.

བདེ་འགྲོའི་རྟེན་ལ་སྙ་ངན་འདུ་བའི་གེགས། །

de drö ten la nya ngen dha wé gek

And even within fortunate realms, may I avoid a form

མི་ཁོམ་གནས་དང་མཚུངས་ལྡན་ལུས་སྤོང་ཤོག །

mi khom né dang tsung den lü pong shok

That would obstruct nirvāṇa, such as the unfree states.

སྡོམ་མིན་རྒྱུན་ལྡན་རྒྱལ་བློན་སྡིག་ཅོ་ཅན། །

dom min gyün den gyal lön dik to chan

May I avoid birth as an evil king or minister lacking restraint,

གཡུལ་ལས་དགའ་དང་ཞལ་ལྟེ་འཁྱོག་པོར་སྤྱོད། །

yul lé ga dang shyal che khyok por chod

Who takes delight in warfare and twists and flouts the law.

རྗེ་བོའི་བྲན་གྱུར་ཉམ་ཆུང་མནར་བ་དང། །

je wö dren gyur nyam chung nar wa dang

May I not become a servant, lowly and tormented,

ཚོང་པ་དང་ནི་གཡོན་ཅན་ལུས་སྤྲོང་ཤོག །

tsong pa dang ni yön chan lü pong shok

Or a merchant, or anyone who is devious or at fault.

དཀོན་མཆོག་དཀོར་འཕྲོག་དགེ་འདུན་ལས་བྱེད་དང། །

kon chok kor throk ge dün lé jed dang

May I not become a steward who steals the Saṅgha's wealth,

ལྡན་བྱོལ་གཉིས་མེད་དཀོར་ལ་རང་དགར་སྤྱོད། །

den drol nyi med kor la rang gar chod

Or one without qualities or liberation who appropriates funds.

ལེགས་སྨོན་དོན་གཉེར་ཁྱིམ་པ་བསུན་འབྱིན་ཅན། །

lek mön don nyer khyim pa sun jhin chan

May I avoid rebirth as a renunciant who offends householders

གཞན་རྒྱུད་བསྲེག་པའི་དགེ་སྤྱོང་ལུས་སྤྲོང་ཤོག །

shyen gyud sek pé ge jong lü pong shok

As they strive for better rebirth and who torments the minds of others.

རང་བཞིན་དན་པ་སྐྱེལ་གདུག་ལྟ་བུ་དང་། །

rang shyin ngen pa drul duk ta bu dang

May I not become someone as ill-natured as a serpent

གཞན་འཇོར་ལ་སྡང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་སེམས། །

shyen jhor la dang lha ma yin gyi sem

Or one whose envy of others' wealth resembles an asura's.

སྐྱབས་འོས་བསྐྱེད་ཆོས་ལ་སྡང་བ་དང་། །

kyab ö lu shying chö la dang wa dang

May I avoid rebirth as one who deceives the venerable

བཀུ་དང་འཕྲོག་འཇོམས་རྫོན་པའི་ལུས་སྤོང་ཤོག །

ku dang throk jhom ngön pé lü pong shok

And despises the Dharma, or as a thief, a robber or a hunter.

མཚམས་མེད་ལྔམ་དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ། །

tsam med nga am de dang nye wa nga

May I avoid the five boundless crimes and five similar misdeeds,

མི་དགེ་བཅུ་ལ་འགྱོད་སེམས་མེད་པར་སྤྱོད། །

mi ge chu la gyod sem med par chod

And refrain from remorselessly committing the ten non-virtues.

ནག་ལ་མེ་སྦར་སྒྲང་ཚང་གཏིབས་པ་སོག་སམ། །

nak la me bar drang tsang tib pa sok

May I avoid all major forms of wrongdoing and misconduct,

ཁ་ན་མ་ཐོ་ཆེ་ལས་ཐར་བར་ཤོག །

kha na ma tho che lé thar war shok

Such as setting forests ablaze or stealing honey from hives.

དེ་ལྟར་ཐར་ནས་དེ་ནི་ལྔ་བརྒྱའི་མཐར། །

de tar thar né da ni nga gyé thar

Avoiding such plights, now, at the close of the five hundred, [1]

སྐྱེས་བུའི་ལུས་རྟེན་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ། །

kye bü lü ten mi lü rinpoche

Having gained the precious support of a human body,

རབ་ཏུ་བྱུང་དམ་ཅིག་ཤོས་ཡང་ནི་རུང་། །

rab tu jung ngam chik shö yang ni rung

Whether as a monastic or upholder of lay vows,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་རིགས་ཅན་ཐོབ་པར་ཤོག །

chang chub sem pé rik chan thob par shok

May I inherit the lineage of the bodhisattvas.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ། །

kyé ma thak tu thek pa chen pö lam

As soon as I'm reborn, may I meet a master who flawlessly

མ་ནོར་མངོན་སུམ་སྟོན་པའི་བླ་མ་དང་། །

ma nor ngön sum ton pé lama dang

And authentically teaches the Mahāyāna path,

མཇལ་ནས་ཧམ་པ་ཀུན་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །

jhal né nam pa kun tu nyé jed ching

And by pleasing him or her in every way,

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་ཤེས་རབ་ཕྱོགས་པར་ཤོག །

thö sam gom pé shé rab dhan par shok

May I gain the wisdom of hearing, contemplation and meditation.

དེ་ཡང་བསམ་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ལྡན། །

de yang sam pa chang chub sem dang den

Furthermore, by possessing the motivation of bodhicitta

ཇོ་བ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་ལ་གོམས་པས། །

jor wa pha rol chin druk la gom pé

And familiarizing myself with the application of the six perfections,

ལམ་ལྔ་ས་བཅུ་སྡུགས་ཀྱི་སྡེ་སྣོད་ལ། །

lam nga sa chu ngak kyi de nod la

May I gain the supreme good fortune to traverse all at once

ཅིག་ཅར་བགྲོད་པའི་སྐལ་བ་མཆོག་ལྡན་ཤོག །

chik char drod pé kal wa chok den shok

The five paths and ten stages and master the tantra collection!

ཅེས་བའངང་གདུང་བསམ་པ་བྱང་ཆུབ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་བསྐུལ་བ་བཞིན་གནས་དུས་ལ་སྐྱོ་བ་སྤྱི་ཚོགས་སྐྱེས་པའི་དོན་དང་མཐུན་པར་རྫོགས་ཆེན་པ་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེས་སོ།། ||

Composed by Dzogchenpa Rangjung Dorje, as requested by Dungsampa [2] Changchub Gyaltsen, in keeping with these sorrow-inducing times and circumstances.

| Translated by Matthias Staber, Patrick Dowd and Han Kop, 2021, for the Longchen Nyingtik Project. With gratitude to Tulku Dawa Rinpoche and Khenpo Sonam Tsewang for their clarifications.

Source: ‘Jigs med gling pa. “dus mthar gdab pa’i smon lam”, inklong chen snying thig rtsa pod. 5 Vols. BDRC W1KG13585. Bodhnath, Kathmandu and Bodhgaya, Bihar: Shechen Publications, 1994. Vol. 1: 218–220.

1. ↑ This refers to the final five hundred years of the Dharma.

2. ↑ Dungsam is an ancient name for Pemagatshel in East Bhutan.

༄༅། །འཇམ་དཔལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་དབྱེར་མེད་པའི་དོན་ལ་སྨོན་པ་རིག་སྔོང་རྡོ་རྗེའི་རང་གདངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

The Self-Radiance of Indestructible Awareness and Emptiness

An Aspiration towards the Meaning of the Indivisible Ground, Path and Fruition of the Great Perfection Mañjuśrī

by Mipham Rinpoche

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཀྱི། །

chok chu dü shyi de shek sé ché kyi

You embody the wisdom of all the bliss-gone buddhas and their heirs

ཡེ་ཤེས་སྐུར་གྱུར་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །

ye shé kur gyur nyi med tsul chang wa

Throughout the ten directions and four times, and keep to the way of non-duality –

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ངང། །

jham pal shyön nu nyam pa nyid kyi ngang

Ever-youthful Mañjuśrī, ‘Gentle Splendour,’ the state of perfect equality:

བྱར་མེད་དོན་ལ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་གྱུར་ཅིག །

jar med don la lhun gyi drub gyur chik

May we spontaneously perfect the real meaning of non-action!

གདོད་མའི་མགོན་པོ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་ལ། །
dod mé ghon po pal den lama la
With the devotion of viewing the primordial protector and glorious guru

མཉམ་ཉིད་ཆོས་སྐུ་ལྟ་བའི་མོས་གུས་ཀྱི། །
nyam nyid chö kur ta wé mö gü kyi
As the enlightened body of truth, the dharmakāya of perfect equality,

དོན་བརྒྱུད་དགོངས་པའི་བྱིན་བརླབས་སྙིང་ལ་འཕོས། །
don gyud gong pé jin lap nying la phö
May the inspiration of the ultimate lineage be transferred into our hearts,

རིག་པ་རྩལ་གྱི་དབང་ཆེན་ཐོབ་པར་ཤོག །
rig pa tsel gyi wang chen thob par shok
And may we gain the great empowerment of the expression of awareness!

ཡེ་ནས་གནས་ཕྱིར་རྩོལ་བས་བསྒྲུབ་པ་དང་། །
ye né né chir tsol wé drub pa dang
Primordially present and thus not forged through exertion,

དབང་པོའི་ཁྱད་པར་སོགས་ལ་མི་ལྟོས་ཀྱང་། །
wang pö khyad par sok la mi tö kyang
It does not depend on capacity or constitution;

ལྷ་བས་ཡིད་མ་ཆེས་པ་སེམས་ཀྱི་གསང་། །

la wé yid ma che pa sem kyi sang

As it is so simple, we doubt this mystery of the mind:

ལྷ་མའི་མན་ངག་སྟོབས་ཀྱིས་མཐོང་གྱུར་ཅིག །

la mé man ngak tob kyi thong gyur chik

Let the guru's instructions give us the strength to see!

སྤྲོས་ཤིང་དཔྱད་པ་ཀུན་རྟོག་སྙོན་མ་སྟེ། །

trö shing chad pa kun tok nön ma te

Elaboration and analysis are superfluities of thought,

བཙལ་ཞིང་སྒྲུབ་པ་རང་ཉིད་ངལ་བའི་རྒྱུ། །

tsal shying drub pa rang nyid ngal wé gyu

While seeking and cultivating serve only to exhaust.

དམིགས་ཤིང་བསྒོམ་པ་ཇི་ཞིང་འཆིང་བའི་གཟེབ། །

mik shing gom pa chir shying ching wé zeb

Focusing and meditating are traps that merely bind –

ཟུག་རྔུའི་སྤྲོས་པ་ནང་ནས་ཆོད་པར་ཤོག །

zuk ngü trö pa nang né chöd par shok

Let such painful complexity cease within the mind!

བསམ་བརྗོད་བྲལ་ལ་མཐོང་བ་གང་མེད་ཀྱང་། །

sam jöd dral la thong wa gang med kyang

Beyond thought and expression, there's nothing that is seen.

མ་མཐོང་ལྷག་མར་གྱུར་བ་གང་ཡང་མེད། །

ma thong lhag mar gyur pa gang yang med

Nor is there more to it, something additional, unseen.

རང་སེམས་ཁོ་ཐག་ཆོད་པ་ཟབ་མོའི་དོན། །

rang sem kho thak chod pa zab mö don

This is the profound point for the mind to ascertain.

མཚོན་པར་དཀའ་བའི་དེ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །

tsön par ka wé de nyid tok par shok

May we realize this nature, so hard to point to and make plain!

སྤྲོས་ཀུན་ཀ་ནས་དག་ཕྱིར་ཡོད་མཐའ་སྤངས། །

trö kun ka né dak chir yod tha pang

Always pure, without complexity, it avoids the eternalist extreme.

རིག་གདངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པས་མེད་མཐའ་བྲལ། །

rig dang lhün gyi drub pé med tha dral

Rigpa's radiance is spontaneously present, not a nihilistic void.

གཉིས་སུ་བརྗོད་ཀྱང་ཏོག་པས་འཇུག་ཚུལ་ཙམ། །

nyi su jod kyang tok pé jhuk tsul tsam

Although spoken of as two, that's for ease of comprehension:

དབྱེར་མེད་བརྗོད་བྲལ་མཉམ་པའི་དོན་མཐོང་ཤོག །

yer med jod dral nyam pé don thong shok

May we see the meaning of equality, beyond division and description!

འདི་ན་མཛུབ་མོས་ཟླ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །

dhi na dzub mö dha wa ji shyin du

Like a finger pointing to the moon,

དང་པོར་ཡིད་དཔྱོད་ཚིག་གིས་མཚོན་བྱས་ཀྱང་། །

dang por yid chod tsik gi tsön jé kyang

Reasoning and words show the way at first.

ཆོས་ཉིད་རང་བབས་ཡིད་དཔྱོད་ཡུལ་ལས་འདས། །

chö nyid rang bab yid chod yul lé dé

But the natural state is no object of thought,

རང་གིས་རང་ལ་ལན་ཏེ་མཐོང་བར་ཤོག །

rang gi rang la len té thong war shok

So let us turn within and thereby truly see!

འདི་ལ་བསལ་བར་བྱ་བ་མ་མཐོང་ཞིང་། །

dhi la sal war ja wa ma thong shying

In this, you won’t find anything to be removed,

བཞག་སྟེ་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བ་མ་དམིགས་པས། །

shyak te drub par ja wa ma mik pé

Nor conceive of what could be added or produced.

དགག་སྒྲུབ་རྩོལ་བས་མ་བསླད་ཆོས་ཉིད་ངང་། །

gak drup tsol wé ma lad chö nyid ngang

Dharmatā is unstained by efforts to block or cultivate:

ལྷུན་གྱིས་གནས་པའི་དོན་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

lhun gyi né pé don la jhuk par shok

May we arrive at the state that’s spontaneously present!

ཤེས་བྱའི་གཞི་དང་བཙོད་པར་བྱེད་པའི་ལམ། །

shé jé shyi dang drod par jed pé lam

Although we might label a ground to be known,

ཐོབ་བྱ་འབྲས་བུའི་ཆོས་སུ་བཏགས་པ་ཡང་། །

thob ja dre bü chö su tak pa yang

Path to be followed, or fruition to be attained,

རང་བཞིན་གཤེས་ལ་ནམ་མཁའི་གོ་རིམ་འདྲ། །

rang shyin shi la nam khé go rim dra

In the natural state, these are like levels of space:

ཇར་མེད་དོན་ལ་ལྷུན་གྱིས་གནས་པར་ཤོག །

jar med don la lhun gyi né par shok

Effortlessly, then, may we keep to true non-action!

འཁྲུལ་བས་སྐྲོ་བཏགས་མ་དག་འཁོར་བའི་ཆོས། །

thrul wé dro tak ma dak khor wé chö

Impure saṃsāric phenomena, conceived in delusion,

དེ་ལས་ལོག་པ་དག་པའི་སྣང་བ་ཡང་། །

de lé lok pa dak pé nang wa yang

And their opposites too, labelled ‘pure appearance’,

ལྟོས་ནས་བཏགས་པ་རྣམ་པར་སྤྲོས་པའི་ཆོས། །

tö né tak pa nam par trö pé chö

Are dependent designations, elaborate projections:

སྤྲོས་མེད་གཤེས་ལ་མི་གནས་མཐོང་ལྡུར་ཅིག །

trö med shi la mi né thong gyur chik

May we see their absence in the unelaborate condition!

ལོ་བྲལ་ཆོས་ཉིད་གཤེས་ཀྱི་བཞུགས་ཚུལ་ལ། །

lo dral chö nyid shi kyi shyuk tsul la

The actual nature as it is, beyond the ordinary mind,

ལྟ་དང་སྒོམ་པས་བསྒྲིབ་ཀྱིན་རྟོག་པས་སྦྱིབ། །

ta dang gom pé lad kyin tok pé drip

Is obscured by tainted notions of view and meditation.

ཐ་མལ་གཤེས་སུ་སོན་ལ་ལྟ་སྒོམ་བྲལ། །

tha mal shi su son la ta gom dral

In true ordinariness there is neither theory nor practice:

རྣལ་མའི་དོན་ལ་བབ་ཀྱིས་གནས་འྱུར་ཅིག །

nal mé don la bab kyi né gyur chik

May we naturally remain in the genuine condition!

གང་ལ་དམིགས་པར་བྱ་བ་ལྟ་བའེ་དུག །

gang la mik par ja wa ta wé duk

To focus on anything only poisons the view,

གང་ཞིག་རྩོལ་བས་ཟིན་པ་སྒོམ་པའེ་སྐྱོན། །

gang shyik tsol wé zin pa gom pé kyön

Deliberate fixation is but a meditative flaw,

གང་ལ་ལྷང་དོར་བྱ་བ་སྤྱོད་པའི་འཕྲང་། །

gang la lang dor ja wa chod pé thrang

Adopting and avoiding are perilous to action:

ཟུག་ངུ་ཀུན་བྲལ་ཆོས་ཉིད་མཐོང་བར་ཤོག །

zuk ngu kun dral chö nyid thong war shok

May we see the nature beyond such affliction!

ཁྲོས་པའི་གཟེབ་ཏུ་མ་ཚུད་རིག་པའི་གདངས། །

trö pé zeb tu ma tsüd rig pé dang

Directly seeing what transcends the ordinary mind:

ལྷོ་བྲལ་མངོན་སུམ་མཐོང་ལ་ཡིད་དཔྱོད་ཀྱི། །

lo dral ngön sum thong la yid chod kyi

Rigpa’s radiance that’s not conceptually confined,

ཞྭག་པས་མཁའ་ལ་མདུད་པ་མི་འདོར་བར། །

shyak pé kha la dhud pa mi dor war

Without binding the sky in the rope of conjecture,

རང་བཞག་རྣལ་མའི་དོན་ལ་མཁས་གྱུར་ཅིག །

rang shyak nal mé don la khé gyur chik

Let us master the genuine state of natural rest!

དེ་ཚེ་རང་རིག་གཞོན་ནུ་བུམ་པ་སྐུའི། །

de tse rang rig shyön nu bum pa kü

The Gentle Voiced — Mañjughoṣa — of natural luminosity

མཁྱེན་ཆ་རང་འོད་གསལ་བ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

khyen cha rang öd sal wa jham pé yang

Is the cognizance of self-awareness, the youthful vase body:

ཤེས་རབ་རང་བྱུང་སྒྲོན་མའི་སྣང་བ་ཡིས། །

shé rab rang jung drön mé nang wa yi

May the brilliant lamp of naturally arisen insight

སྒྲིབ་པའི་མུན་པ་འཐིབ་པོ་འཇོམས་བྱུར་ཅིག །

drib pé mun pa thib po jhom gyur chik

Banish the dense darkness of mind’s obscurations!

མ་བཅོས་འདུས་མ་བྱས་པའི་ཆོས་ཉིད་ལ། །

ma chö dhü ma jé pé chö nyid la

In the nature, which is uncompounded and uncontrived,

བཅོས་མའི་ལམ་གྱིས་གསར་དུ་བསྒྲུབ་མེད་པས། །

chö mé lam gyi sar du drup med pé

Nothing can be generated anew through fabricated paths,

རྒྱུ་ལས་མ་བྱུང་མཐར་ཐུག་འབྲས་བུའི་དོན། །

gyu lé ma jung thar thuk dré bui don

Which is why the ultimate fruit does not arise from a cause.

རང་ལ་ཡེ་ནས་གནས་པ་མཐོང་བར་ཤོག །

rang la ye né né pa thong war shok

May we come to see what is, and always has been, within!

ཡིད་དཔྱོད་ཚིག་གི་སྦུན་པ་འཕྲུལ་བའི་ལམ། །

yid chod tsik gi bun pa thrul wé lam

Husk-like words of speculative ideas lead only to delusion:

ཇི་ལྟར་བརྗོད་ཀྱང་རྟོག་པའི་དྲྭ་བ་སྟེ། །

ji tar jod kyang tok pé dra wa te

However they’re expressed, they entangle us in thought.

ལུང་ལས་མ་བྱུང་རང་གི་ས་ནི་བྱ་བའི། །

lung lé ma jung rang gi rig ja wé

Let us practise instead the heart’s profound instructions,

མན་ངག་ཟབ་མོ་སྙིང་ལ་བསྒོམ་པར་ཤོག །

man ngak zab mo nying la gom par shok

Which arise not from scripture, but are intuitively known!

གཟུང་འཛིན་སེམས་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་འཁྲུལ། །

zung dzin sem ni ngo wo nyi kyi thrul

The mind of perceiver and perceived is essentially deluded.

གང་ལྟར་དམིགས་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་མིན། །

gang tar mik pa de shyin nyid du min

No matter what its focus, it never accords with how things are.

སེམས་ལས་མ་བྱུང་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །

sem lé ma jung rang jung ye shé ku

May we attain the buddhahood of definitive reality –

ངེས་པ་དོན་གྱི་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ngé pa don gyi sang gyé dhrub par shok

The natural wisdom-kāya that does not derive from mind!

རིག་སྟོང་རིག་པའི་དབྱིངས་སུ་ཆོས་ཐམས་ཅད། །

rig tong rig pé ying su chö tham chad

Within the all-pervading space of rigpa, empty and aware,

མཉམ་པ་ཉིད་གྱུར་ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ལ། །

nyam pa nyid gyur thik lé nyak chik la

All things are equal, and, in this single, perfect sphere,

འཁོར་འདས་རེ་དོགས་ཞིག་པའི་ངང་ཚུལ་དུ། །

khor dé re dok shyik pé ngang tsul du

There are no longings or fears for saṃsāra or nirvāṇa:

མི་གནས་ཆོས་སྐུའི་གཏན་སྡིད་ཟིན་པར་ཤོག །

mi né chö kü ten sid zin par shok

May we capture this stronghold of unlocated dharmakāya!

འདི་ལྟར་ལུས་དང་ཡུལ་དུ་སྣང་བ་ཡང། །

dhi tar lü dang yul du nang wa yang

Whatever we perceive, as the body or as objects of the senses,

རབ་རིབ་ཤིན་དུ་ཏོག་པའི་དབང་གིས་སྣང་། །

rab rib shyin du tok pé wang gi nang

Is like defective vision, apparent through the force of thought alone —

མི་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་རང་མདངས་ཀྱིས། །

mi tok ye shé chen poi rang dhang kyi

By means of the natural radiance of great, non-conceptual wisdom,

ཆོས་ཟད་གདོད་མའི་དབྱིངས་སུ་བྱང་གྱུར་ཅིག །

chö zad dod mé ying su jang gyur chik

May all be purified into the original space of phenomenal exhaustion!

དེ་ཚེ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །

de tse kha dang nyam pé ye shé ku

At that time, may we gain the ultimate, unobstructed fruition,

ཕྱོགས་དུས་མུ་མཐའ་སྲིད་དུ་འགྲོ་ཀུན་གྱི། །

chok dü mu tha sid du dro kun gyi

And, with a wisdom buddha-form as vast and limitless as the sky,

ཕན་བདེའི་དོན་ཀུན་ཇོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ནོར། །

phan dé don kun jho wé yid shyin nor

Become wish-granting jewels, providing benefit and happiness

སྤྲིན་བལ་འབྲས་བུའི་མཐར་ཐུག་ཐོབ་པར་ཤོག །

drip dral dré bui thar thuk thob par shok

To beings everywhere, throughout the whole infinity of space and time!

ཅེས་པ་འདི་ནི་རྡོ་ན་ཊ་ཀི་ནི་ཡུར་ཅིའི་རྣམ་པར་འཕྲུལ་བར་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་རྗེ་བཙུན་མ་བདེ་སྐྱོང་ཡེ་ཤེས་དབང་མོས་རང་ཚེས་མེ་ཁྱི་ཟླ་ ༤ ཚེས་ ༡ ཀྱི་དུས་དགེ་བར་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རེགས་དང་། ཤེལ་དཀར་ཟེད་བ་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱན་ལྡན་བཅས་བཀའ་ཡིས་བསྐུལ་བའི་ཤྱོན་བྱས་ནས། ཚེས་དེ་ཉིད་ལ་མི་ཕམ་འཇམ་དཔལ་དབྱེས་བཞམ་འོད་ཁྲོས་པའི་གསལ་རྟོ་རྗེ་ཞེས་བྱ་བས་རྗོགས་པར་བྱིས་པ་སྟེ། རྗོགས་པ་ཆེན་པོའི་གྲུབ་མཐའི་རང་སྐད་ཐུན་མིན་རང་ཤད་ཚུགས་པར་གང་ཤར་དུ་སྣང་པའི་དགེ་བས་འགྲོ་ཀུན་གདོད་མའི་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

This was composed at the behest of the reverend lady Dekyong Yeshe Wangmo, who is universally renowned as an emanation of the wisdom ḍākinī, Vajravārāhī, and who, on the favourable date of the fourth day of the third month of the Fire-Dog year (1886), offered an auspicious silken scarf and preciously

ornamented crystal rosary. With this as the condition, I, the one known as Mi-pham Jampel Gyepa, or Ösel Dorje, wrote this prayer, completing it on the very same day. Through the virtue of expressing whatever naturally arose in my mind, independently and in the unique terminology of the Great Perfection system, may all beings attain the level of the primordial protector, Mañjuśrī, the ever-youthful.

ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་དེས་བར་གྲོལ་འགྱུར་ཞེས། །

thö pa tsam gyi ngé par drol gyur shyé

‘Merely hearing this is sure to bring liberation’ —

རྡོ་རྗེ་འཆང་གིས་བསྟགས་པ་ལམ་གྱི་མཆོག །

do je chang gi ngak pa lam gyi chok

Thus, Vajradhara praised the supreme of paths.

འདི་ཚུལ་སེམས་བར་བྱེད་པ་སྨོས་ཅི་འཚལ། །

dhi tsul sem par ched pa mö chi tsal

What need is there to mention holding it in mind?

ཆོས་ཉིད་བདེན་པས་སྐྱེ་དུ་གྲོལ་བར་འགྱུར། །

chö nyid den pé nyur du drol war gyur

May the truth of dharmatā swiftly bring liberation!

རྩོལ་བཅས་ཐེག་པས་གདུལ་བར་དཀའ་བའི་ཚེ། །

tsol ché thek pé dul war ka wé tsé

‘When it’s difficult for students to follow effort-based vehicles,

ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་བསྟན་པ་འབྱུང་ཞེས་སུ། །

kun zang thuk kyi ten pa jhung shyé su

The teachings of Samantabhadra’s wisdom-mind will arise’—

བསྟགས་པའི་ལུང་བཞིན་སྙིང་པོའི་བསྟན་པ་ཡི་སྐ། །

ngak pé lung shying nying pö ten pa yi

May these essential teachings, praised in such statements,

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

jik ten kun tu khyab ching gyé gyur chik

Pervade the whole universe, spreading everywhere, far and wide!

སརྦ་མངྒ་ལམ།། །།

Sarva maṅgalam.

| Translated by Adam Pearcey, 2017. Revised 2020.